

JUKI®

2-Needle,3/4-Thread Overlock Sewing Machine

Surjeteuse-Raseuse 2 Aiguilles, 3/4Fils

Maquina de coser Sobreorilladora da 2 Agujas, 3/4 Hilos

2 İğneli, 3/4 İplikli Overlok Dikiş Makinesi

MO-50e/51e

Instruction Manual

Manuel d instructions

Manual de instrucciones

Kullanım Kılavuzu

IMPORTANT:

Read all safety regulations carefully and understand them before using your sewing machine.

Retain this instruction manual for future reference.

IMPORTANT:

Avant de mettre la machine en marche, lire attentivement et assimiler les regles de securite de ce manuel.

Conserver le manuel afin de pouvoir le consulter ul terieurement.

IMPORTANTE:

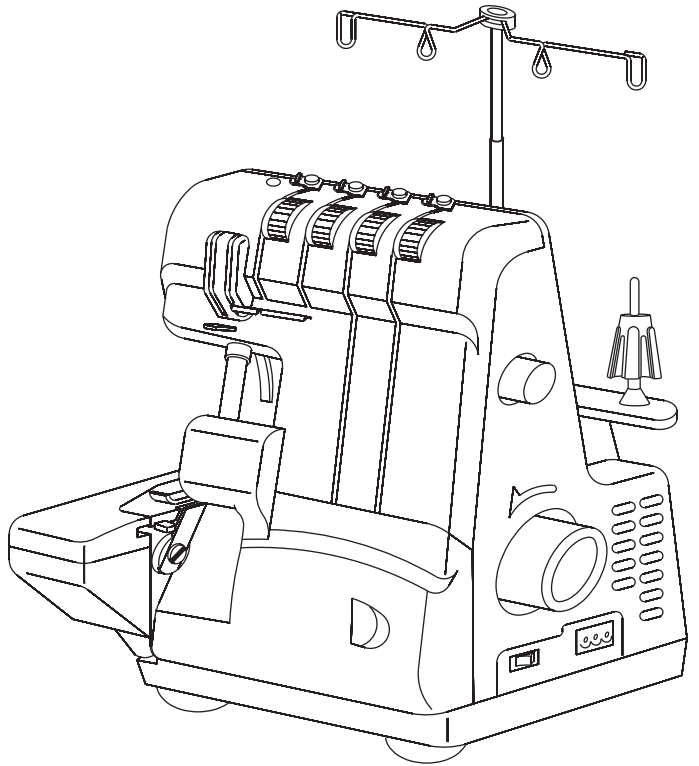
Lea cuidadosamente todas las recomendaciones con respecto a la seguridad y comprendalas perfectamente antes de usar su maquina.

Guarde este libro de instrucciones para referencias futuras.

ÖNEMLİ:

Dikiş makinenizi kullanmadan önce tüm güvenlik düzenlemelerini dikkatle okuyun ve anlayın.

Bu kullanım kılavuzunu ileride kullanmak üzere saklayın.



“IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS”

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following: Read all instructions before using this overlock sewing machine.

“DANGER” _____ To reduce the risk of electric shock:

1. The appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before re-lamping. Replace bulb with same type rated max. 110V~240V/15W.


“WARNING” _____ To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:

1. Do not allow this appliance to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children and infirm persons.
2. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot control free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle and knife.
6. Always use the proper stitch plate. The wrong plate can cause the needle to break.
7. Do not use bent needles.
8. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
9. Switch the sewing machine off “ O “ when making any adjustments in the needle area, such as threading needle area, such as threading needle, changing needle, threading looper, or changing presser foot and the like.
10. Always unplug the machine from the electrical outlet when removing covers, when covers are opened to raise the knife or thread the loopers, when lubricating or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.
11. Never drop or insert any object into any opening.
12. Do not use outdoors.
13. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
14. To disconnect, turn all controls to the off “ O “ position, then remove plug from outlet.
15. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
16. Basically, the machine should be disconnected from the electricity supply when not in use.
17. If the power cord of this appliance is damaged, it must be replaced with a special cord by your nearest authorized dealer or service center.
18. This appliance is provided with double insulation. (except USA/ CAN)
Use only identical replacement parts. See instructions for servicing double insulated appliances.
19. If oil gets in eyes, immediately rinse the oil out with water. If you swallow oil by mistake, immediately consult a medical doctor.
20. Close cover before operating machine.

“SERVICING DOUBLE-INSULATED PRODUCTS

(USA and Canada version excepted)“

In a double-insulated product, two systems of insulation are provided instead of grounding. No grounding means is provided on a double-insulated product nor should a means for grounding be added to the product. Servicing a double-insulated product requires extreme care and knowledge of the system and should and only be done by qualified service personnel. Replacement parts for a double-insulated product must be identical to those parts in the product. A double-insulated product is marked with the words DOUBLE INSULATION or DOUBLE INSULATED.

The symbol  may also be marked on the product.

“SAVE THESE INSTRUCTIONS”

“This overlock sewing machine is intended for household use only.”

“PRESCRIPTIONS DE SECURITE IMPORTANTES”

L'emploi d'un appareil électrique exige d'observer les mesures de sécurité suivantes:

“DANGER” _____ Pour la protection contre tout choc électrique:


1. Ne pas laisser la surjeteuse sans surveillance tant qu'elle est raccordée au réseau.
2. Après usage et avant un nettoyage, séparer toujours la machine du réseau.
3. Retirer la fiche du réseau pour changer une ampoule. Employer des ampoules max: 110V~240V/ 15W.

“ATTENTION” _____ Pour éviter des brûlures, un feu, un choc électrique ou des blessures de personnes:

1. Ne pas prendre la surjeteuse pour un jouet. La plus grande prudence est de mise quand la machine est utilisée par des enfants ou se trouve à leur proximité.
2. Utiliser la surjeteuse seulement dans le but d'accomplir les travaux décrits dans ce mode d'emploi. N'employer que les accessoires recommandés par le fabricant.
3. Ne pas employer la surjeteuse, si les cordons ou les prises sont abîmés, si elle ne fonctionne pas sans problèmes, si elle est tombée par terre ou dans l'eau, ou bien a été endommagée. Apporter votre surjeteuse pour vérification de l'agent le plus proche ou du spécialiste correspondant.
4. Durant L'emploi de la surjeteuse, ne pas boucher les fentes d'aération ainsi que la pédale par des bouts de fil, de la poussière et des déchets de tissu.
5. Eloigner les doigts de toute pièce en mouvement. Une prudence toute particulière s'impose à proximité et des couteaux de la surjeteuse.
6. Utiliser toujours la plaque à aiguille originale de la surjeteuse. Une plaque erronée peut provoquer la cassure de l'aiguille.
7. Ne pas utiliser d'aiguilles courbées.
8. Durant la couture, ne pas tirer sur le tissu, ni le pousser, cela peut provoquer la cassure de l'aiguille.
9. Placer l'interrupteur principal sur «O» lors de toute activité à proximité des aiguilles, par ex, pour enfiler, changer d'aiguille ou de pied-de-biche, etc.
10. Prière de toujours retirer la prise du réseau lorsque vous effectuez, sur la surjeteuse ouverte, des travaux d'entretien mentionnés dans le mode d'emploi, comme l'enfilage des boucleurs, le relèvement du couteau, l'huilage, le changement des ampoules, etc.
11. Ne pas introduire d'objets dans les ouvertures de la machine.
12. Ne pas employer la surjeteuse en plein air.
13. Ne pas employer la surjeteuse dans un local où l'on utilise des produits avec gaz propulseur (spray) ou de l'oxygène.
14. Pour la mise hors service, placer le commutateur principal sur «O» et retirer la fiche du réseau.
15. Débrancher en tirant sur la fiche et non sur le cordon.
16. En cas de non utilisation, l'appareil doit, en principe, être séparé du réseau en retirant la prise.
17. Si câble électrique est endommagé, il doit être remplacé par un câble original chez l'agent le plus proche ou dans un centre du service après-vente.
18. Si de l'huile vient en contact avec les yeux, les rincer immédiatement avec de l'eau. En cas d'absorption accidentelle d'huile, consulter immédiatement un médecin.
19. Fermer le couvercle avant de mettre la machine en marche.

“ENTRETIEN DES PRODUITS A DOUBLE ISOLATION”

Un produit à double isolation est équipé de deux isolations au lieu d'une mise à la terre. La mise à la terre n'est pas prévue sur un produit à double isolation et ne devrait donc pas être employée. L'entretien d'un produit à double isolation qui exige de grands soins et des connaissances poussées sur le système, doit donc être réalisé seulement par du personnel qualifié. N'employer que des pièces de rechange originales pour l'entretien et la réparation. Un produit à double isolation est désigné de la manière suivante: "Isolation double " ou " A double isolation ".

Le symbole  peut également caractériser un tel produit.

“PRIERE DE CONSERVER SOIGNEUSEMENT LES PRESCRIPTIONS DE SECURITE”

Cette surjeteuse est destinée seulement à un usage familial.

“NORMAS DE SEGURIDAD IMPORTANTES”

Cuando se usa un aparato eléctrico deben respetarse las siguientes normas de seguridad:

“PELIGRO” _____ para reducir el riesgo de electrochoque:

1. No dejar nunca la máquina de punto cadeneta y cobertura sin vigilancia si ella está enchufada.
2. Después de coser y antes de los trabajos de mantenimiento, la máquina debe desconectarse quitando el enchufe de la red eléctrica.
3. Antes de cambiar la bombilla, desenchufar la máquina. Usar solamente bombillas de max. 110V~240V/ 15W.

“ADVERTENCIA” _____ para reducir el riesgo de quemaduras, fuego, electrochoque o el riesgo de herir personas:

1. La máquina de punto cadeneta y cobertura no es ningún juguete. Tener mayor cuidado si la máquina la usan los niños o si se usa cerca de ellos.
2. Usar esta máquina para los fines descritos en esta guía. Usar únicamente los accesorios recomendados por el fabricante.
3. No trabajar con esta máquina si el cable o el enchufe están dañados, ella no funciona bien o está estropeada, si se ha dejado caer al suelo o dentro del agua. Llevar inmediatamente la máquina al próximo representante Bemina o al especialista correspondiente para controlarla y/o arreglarla.
4. No bloquear las aperturas de refrigeración durante el uso de la máquina. Mantener estas aperturas abiertas, sin residuos o restos de ropa.
5. No acercarse nunca los dedos a las partes móviles, sobre todo cerca de la aguja.
6. Usar siempre una placa-aguja original. Una placa-aguja falsa puede romper la aguja.
7. No usar agujas torcidas.
8. Durante la costura, ni tirar de la ropa ni empujarla. Esto podría romper la aguja.
9. Las manipulaciones en la zona de la aguja, por ejemplo, enhebrar, cambiar la aguja o un pie prensatelas, etc, siempre deben hacerse con el interruptor principal a “ O ”.
10. Antes de los trabajos de mantenimiento descritos en la guía, como p. ej. limpieza, enhebrado de la lanzadera, cambio de bombillos, etc, debe desconectarse la máquina quitando el enchufe de la red eléctrica.
11. No meter ningunos objetos dentro de las aperturas de la máquina.
12. No usar la máquina al aire libre.
13. No usar la máquina en sitios donde se utilizan productos con gas propelentes (sprays) u oxígeno.
14. Para desconectar la máquina, colocar el interruptor principal a “ O ” y quitar el enchufe de la red.
15. Desenchufar de la red tirando siempre del enchufe y no del cable.
16. Generalmente, cuando la máquina no se usa tiene que desconectarse quitando el enchufe de la red eléctrica.
17. Si el cable eléctrico está dañado, entonces hay que cambiarlo por uno nuevo original. Consultar el representante más cercano o el centro de servicio para que lo cambien.
18. Si le entra aceite en los ojos, lávese inmediatamente con agua hasta que salga todo el aceite, el aceite. Si traga aceite por descuido, consulte inmediatamente con un médico.
19. Cierre la tapa antes de poner la máquina.

“MANTENIMIENTO DE PRODUCTOS DE ISOLACION DOBLE”

Un producto de aislamiento doble tiene dos unidades de aislamiento en vez de una toma de tierra. En un producto de aislamiento doble no hay una toma de tierra, y tampoco debe incluirse una. El mantenimiento de un producto de aislamiento doble requiere mucha atención y conocimiento del sistema. Sólo un especialista puede hacer este trabajo de mantenimiento. Usar únicamente piezas de recambio originales. Un producto de aislamiento doble está marcado con: “ Doble aislamiento ” o “ Isolación doble ”.

El símbolo  puede también indicar semejante producto.

“GUARDE BIEN ESTAS NORMAS DE SEGURIDAD”

Esta máquina de punto cadeneta y cobertura está solamente destinada para el uso doméstico.

“ÖNEMLİ GÜVENLİK TALİMATLARI”

Elektrikli bir cihaz kullanırken aşağıdakiler de dahil olmak üzere temel güvenlik önlemleri daima takip edilmelidir: Overlok dikiş makinesini kullanmadan önce tüm talimatları okuyun.

“TEHLİKE _____ Elektrik çarpması riskini azaltmak için:”


1. Cihaz prize takılıken asla gözetimsiz bırakılmamalıdır.
2. Bu cihazı kullandıktan hemen sonra ve temizlemeden önce mutlaka elektrik prizinden çekin.
3. Lamba takmadan önce mutlaka prizden çekin. Ampulü maks. 110V-240V/15W değerinde aynı tip ampul ile değiştirin.

“UYARI _____ Yanma, yangın, elektrik çarpması veya yaralanma riskini azaltmak için:”

o el riesgo de herir personas:

1. Bu cihazın bir oyuncak olarak kullanılmasına izin vermeyin. Bu cihaz çocuklar ve zayıf kişiler tarafından veya bu kişilerin yakınında kullanıldığında dikkatli olunması gerekir.
2. Bu cihazı yalnız bu kullanım kılavuzunda açıklanan amacına uygun olarak kullanın. Yalnızca üretici tarafından önerilen ve bu kılavuzda yer alan ataşmanları kullanın.
3. Bu cihazı, kablosu veya fişi hasarlıyken, doğru şekilde çalışacak durumda değilken, düşmüş veya hasarlıysa veya suya düşmüşse asla kullanmayın. Muayene, onarım, elektrik ile ilgili veya mekanik ayarlamalar için cihazı en yakın yetkili bayiye veya servis merkezine götürün.
4. Cihazı hava açıklıkları engellenmiş durumda asla kullanmayın. Dikiş makinesinin havalandırma açıklıklarında ve pedalında tiftik, toz ve kumaş parçası birikmesine izin vermeyin.
5. Parmaklarınızı hareketli parçalardan uzak tutun. Dikiş makinesi iğnesinin ve bıçağının etrafında özellikle dikkatli olunmalıdır.
6. Her zaman uygun dikiş plakasını kullanın. Yanlış plaka, iğnenin kırılmasına neden olabilir.
7. Eğrilmiş iğneleri kullanmayın.
8. Dikiş sırasında kumaşı itmeyin veya çekmeyin. İğnenin yönünü değiştirebilir ve kırılmasına neden olabilir.
9. İğne alanında ayar yaparken, iğneye iplik takarken, iğneyi değiştirirken, lüpere iplik takarken veya baskı ayağı ve benzerlerini değiştirirken dikiş makinesini kapalı "O" konumuna getirin.
10. Kapakları çıkaracağınız zaman, bıçağı kaldırmak veya lüpere iplik takmak için kapakları açacağınız zaman, yağlama veya kullanım kılavuzunda bahsedilen kullanıcı tarafından uygulanabilen servis ayarlamaları kapsamındaki diğer ayarlamaları yaparken daima makinenin fişini elektrik prizinden çekin.
11. Açıklıklara asla herhangi bir nesne düşürmeyin ve sokmayın.
12. Dış mekanlarda kullanmayın.
13. Aerosol (sprey) ürünlerinin kullanıldığı veya oksijen verilen yerlerde kullanmayın.
14. Bağlantıyı kesmek için tüm kontrolleri kapalı "O" konumuna getirin ve ardından fişi prizden çekin.
15. Kablodan çekerek çıkarmayın. Prizden çekmek için kabloyu değil fişi kullanın.
16. Temel olarak, kullanımda olmadığı zaman makine elektrik şebekesinden çekilmelidir.
17. Bu cihazın elektrik kablosu hasar görürse, en yakınınızdaki yetkili bayi veya servis merkezi tarafından özel bir kablo ile değiştirilmelidir.
18. Bu cihaz, çift yalıtımlı tedarik edilir. (ABD/KAN hariç) Yalnızca özdeş yedek parçalar kullanın. Çift yalıtımlı cihazlara servis uygulanması hakkındaki talimatlara bakın.
19. Göze yağ kaçması durumunda yağı suyla yıkayarak çıkarın. Yanlışlıkla yutarsanız zaman kaybetmeden bir hekime başvurun.
20. Makineyi kullanmadan önce kapagı kapatın.

“ÇİFT YALITIMLI ÜRÜNLERE SERVİS UYGULANMASI”

Çift yalıtımlı bir üründe, topraklama yerine iki yalıtım sistemi mevcuttur. Çift yalıtımlı üründe herhangi bir topraklama sağlanmadığı gibi ürüne topraklama eklenmesine de gerek olmaz. Çift yalıtımlı bir ürüne servis uygulanması çok dikkatli olmayı ve sistemin nasıl çalıştığını bilmeyi gerektirir ve yalnızca kalifiye servis personeli tarafından yapılmalıdır. Çift yalıtımlı bir ürünün yedek parçaları, ürün içindeki parçalarla özdeş olmalıdır. Çift yalıtımlı bir ürün, DOUBLE INSULATION (Çift Yalıtım) veya DOUBLE INSULATED (Çift Yalıtımlı) olarak isaretleştir. Ürün üzerinde  sembolü de bulunabilir.

“BU TALİMATLARI SAKLAYIN”

“Bu overlok dikiş makinesi yalnızca evde kullanım amaçlıdır.”

“EEE Yönetmeliğine Uygundur”

Contents

Replace bulb with same type rated

15Watts. Use foot controller

- 4C-315A221 Foot controller (100v) Japan
- 4C-316B22 Foot controller (115v) U.S.A.
- 4C-326C22 Foot controller (220v) South Africa
- 4C-316C24 Foot controller (220v) Argentina
- 4C-316C26 Foot controller (220v) Korea
- 4C-316C28 Foot controller (220v) the Middle East
- 4C-326G22 Foot controller (230v) Europe
- 4C-326C25 Foot controller (240v) U.K.
- 4C-326C23 Foot controller (240v) Australia

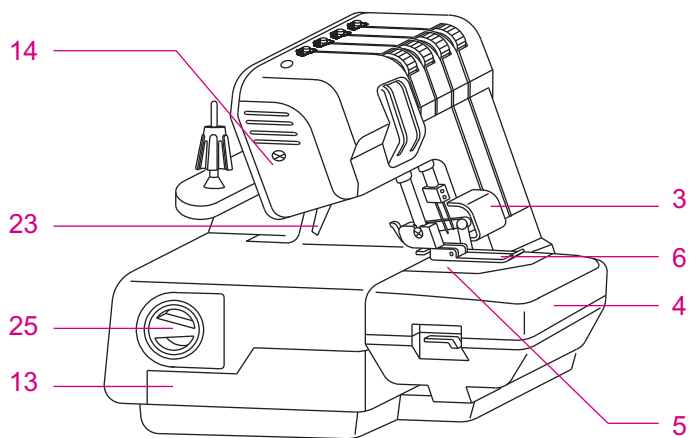
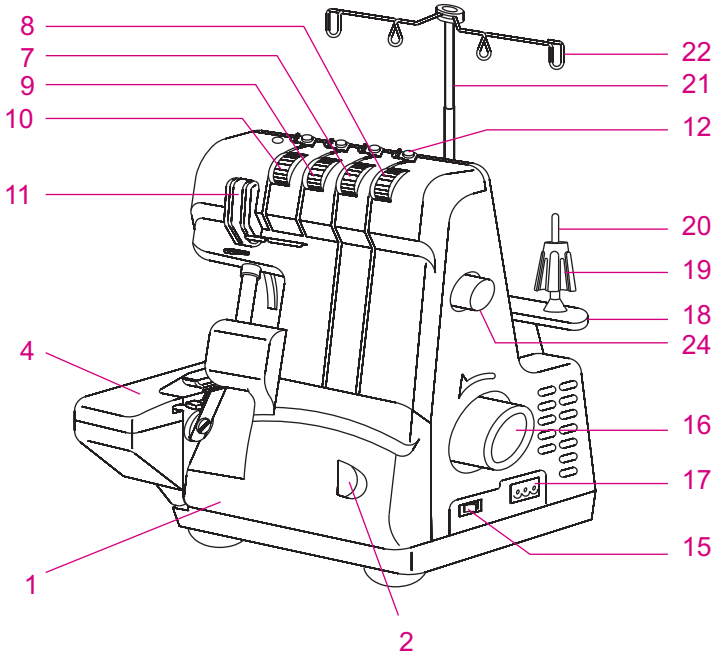
- 1. Important Safety Instructions**
- 5. Contents**
- 7. Details Of The Machine**
- 9. Preparing The Machine**
 - Accessories
 - Accessory Box
 - Looper Cover
 - Waste Collector
 - Cloth Plate Cover
- 11. Preparing The Machine**
 - Attaching The Foot Control
 - Sewing Speed
 - Assembling The Thread Stand
 - Thread Cones
 - Power/ Light Switch
- 13. Using The Machine**
 - Handwheel
 - Presser Foot Lifter
 - Changing The Presser Foot
- 15. Using The Machine**
 - Inserting Needles
 - Raising The Upper Knife
- 17. Threading**
 - Threading/ Preparation
 - Upper Looper (Blue)
- 19. Threading**
 - Lower Looper (Red)
- 21. Threading**
 - Right Needle (Green)
- 23. Threading**
 - Left Needle (Yellow)
 - After Threading
- 25. Trial Sewing/ Thread Tension**
 - Sewing Test
 - Check Your Trial Run
- 27. Adjusting The Thread Tension**
- 29. Adjustments And Settings**
 - Stitch Length
 - Cutting Width
 - Adjusting The Cutting Width
 - How To Use The Needle Plate
- 31. Differential Feed***
 - Differential Feed*
 - Stretching Effect
 - Pushing Effect
 - Gathering*
 - Adjustment
- 33. Practical Sewing**
 - 3 thread Overlock
 - 3 thread Rolled Hem
 - Unpicking Seams
- 35. Maintenance**
 - Changing Light Bulb
 - Cleaing And Lubricating
- 37. Trouble Shooting Guide**
- 39. Technical Data**

- 2. Prescriptions De Securite Importantes**
- 6. Table De Matière**
- 8. Détails De La Machine**
- 10.Préparation De La Machine**
- Accessoires
 - Coffret D'accessoires
 - Couvercle Du Boucleur
 - Mise En Place Du Récupérateur De Tissu
 - Plateau De Travail
- 12.Préparation De La Machine**
- Raccorder La Pédale De Commande
 - Vitesse De Couture
 - Montage Du Support Des Fils
 - Mise En Place Des Bobines
 - Interrupteur Principal Et D'éclairage
- 14.Mise En Service De La Machine**
- Volant
 - Elèveur Du Pied-De Biche
 - Remplacement Du Pied-De-Biche
- 16.Mise En Service De La Machine**
- Remplacement Des Aiguilles
 - Relevage Du Couteau Supérieur
- 18.Enfilage**
- Préparation De L'enfilage
 - Fil Du Boucleur Supérieur (Bleu)
- 20.Enfilage**
- Fil Du Boucleur Inférieur (Rouge)
- 22.Enfilage**
- Fil D'aiguille De Droite (Vert)
- 24.Enfilage**
- Fil D'aiguille De Gauche (Jaune)
 - Après L'enfilage
- 26.Echantillon De Couture/ Tension De Fil**
- Echantillon De Couture
 - Vesifiction De L'échantillon D'essai
- 28.Adaptation Des Tensions De Fil**
- 30.Réglage Et Utilisation**
- Réglage De La Longueur De Point
 - Largeur De Coupe
 - Adaptation Da La Largeur De Coupe
 - Conseils D'utilisation
- 32.Entraînement Différentiel ***
- Entraînement Différentiel *
 - Allongement
 - Effet De Fronçage
 - Fronçage *
 - Réglage
- 34.Applicattions Pratiques**
- 3 Surjet à Fils
 - 3-Réalisation D'un Oulet
 - Découdre Une Couture
- 36.Entretien**
- Eemplacer L'ampoule
 - Nettoyage Et Huilage
- 37.Comment Éliminer Soi-même Les Défauts**
- 39.Données Techniques**
- 3. Normas De Seguridad Importantes**
- 6. Índice**
- 8. Detalles De La Máquina**
- 10.Preparación De La Máquina**
- Accesorios
 - Caja De Accesorios
 - Cubierta Del Ojo-Guía
 - Recogedor De Restos DeTtela
 - Cubierta Del Plato De Trabajo
- 12.Preparación De La Máquina**
- Conexión Del Pedal De Mando
 - Velocidad De La Costura
 - Montaje Del Soporte De Los Hilos
 - Colocación De Las Bobinas
 - Interruptor Principal y De Alumbrado
- 14.Utilización De La Máquina**
- Volante
 - Elevador Del Prensatelas
 - Cambio Del Prensatelas
- 16.Utilización De La Máquina**
- Inserción De Las Agujas
 - Elevación De La Cuchilla Superior
- 18.Enhebrado**
- Enhebrado/ Preparación
 - Hilo Del Ojo-Guía Superior (Azul)
- 20.Enhebrado**
- Hilo Del Ojo-Guía Inferior (Rojo)
- 22.Enhebrado**
- Hilo Del Aguja De La Derecha (Verde)
- 24.Enhebrado**
- Hilo de la aguja de la izquierda (amarillo)
 - Después Del Enhebrado
- 26.Muestra De Costura/ Tensión Del Hilo**
- Muestra De Costura
 - Comprobación De Su Funcionamiento De Prueba
- 28.Ajuste De La Tensión Del Hilo**
- 30.Ajuste y Utilización**
- Ajuste De La Longitud De La Puntada
 - Anchura De Corte
 - Adaptación De La Anchura De Corte
 - Como Utilizar La Placa De La Aguja
- 32.Arrastre Diferencial ***
- Arrastre Diferencial *
 - Efecto De Estirado
 - Efecto De Fruncido
 - Fruncido *
 - Ajuste
- 34.Costuras Prácticas**
- Costura Sobreorillada (Overlock) De 3 Hilo
 - Realización De Un Doblado De 3 Hilo
 - Descoser Una Costura
- 38.Mantenimiento**
- Cambio De La Bombilla
 - Limpieza y Engrase
- 40.Guía De Corrección De Averías**
- 41.Données Techniques**
- 4. Güvenlik düzenlemeleri**
- 6. İçindekiler**
- 8. Makinenin ayrıntıları**
- 10.Makinenin hazırlanması**
- Aksesuarlar
 - Aksesuar Kutusu
 - Lüper kapağı
 - Atık toplayıcı
- 12.Makinenin hazırlanması**
- Pedalın takılması
 - Dikim hızı
 - Çardağın monte edilmesi
 - İplik konik bobinleri
 - Güç / ışık anahtarı
- 14.Makinenin kullanılması**
- Kasnak
 - Baskı ayağı kaldırıcı
 - Baskı ayağının değiştirilmesi
- 16.Makinenin kullanılması**
- İğnelerin yerleştirilmesi
 - Üst bıçağın kaldırılması
- 18.İplik takma**
- İplik takma / Hazırlık
 - Üst lüper (Mavi)
- 20.İplik takma**
- Alt lüper (kırmızı)
- 22.İplik takma**
- Sağ iğne (Yeşil)
- 24.İplik takma**
- Sol iğne (Sarı)
 - İplik geçirdikten sonra
- 26.Deneme dikisi, iplik tansiyonu**
- Dikiş testi
 - Deneme dikişinizi kontrol edin
- 28.İplik tansiyonunun ayarlanması**
- İplik tansiyonunun ayarlanması
- 30.Ayarlamalar ve ayarlar**
- Dikiş uzunluğu
 - Kesme genişliği
- 32.Diferansiyel besleme***
- Diferansiyel besleme*
 - Büzgü*
- 34.Pratik dikiş**
- 3 iplikli overlok
 - 3 iplikli yuvarlak bitiş
 - Dikişlerin sökülmesi
- 36.Bakım**
- Ampulün değiştirilmesi
 - Temizleme ve yağlama
- 40. Sorun giderme kılavuzu**
- 42.Teknik veriler**

Details of the machine

Details of the machine

1. Looper cover
2. Looper cover opening indent
3. Knife guard
4. Cloth plate
5. Stitch plate
6. Presser foot
7. Upper looper tension dial
8. Lower looper tension dial
9. Right needle tension dial
10. Left needle tension dial
11. Thread take up cover
12. Thread guide plate
13. Accessory box
14. Bulb cover
15. Power / light switch
16. Handwheel
17. Machine socket
18. Thread stand
19. Anti-vibration cone
20. Spool holder pin
21. Retractable support rod
22. Open thread guide
23. Presser foot lifter
24. Stitch length dial
25. Differential feed dial



Détails de la machine**Detalles de la máquina****Makinenin ayrıntıları****Détails de la machine**

1. Couvercle du boucleur
2. Guidage pour l'ouverture du couvercle du boucleur
3. Capot du couteau
4. Capot pour ouvrir le plateau de travail
5. Plaque à aiguille
6. Pied-de-biche
7. Régulateur de tension du fil de boucleur supérieur
8. Régulateur de tension du fil de boucleur inférieur
9. Régulateur de tension du fil d'aiguille de droite
10. Régulateur de tension du fil d'aiguille de gauche
11. Capot du tendeur de fil
12. Tige de guidage des fils
13. Coffret d'accessoires
14. Capot de l'ampoule
15. Interrupteur principal et éclairage
16. Volant
17. Prise
18. Support de broches à bobines
19. Antivibreur
20. Broche à bobine
21. Support de guide-fil télescopique
22. Guide-fil ouvert
23. Elévateur du pied-de-biche
24. Sélecteur de longueur de point
25. Sélecteur du mécanisme d'avance à différentiel

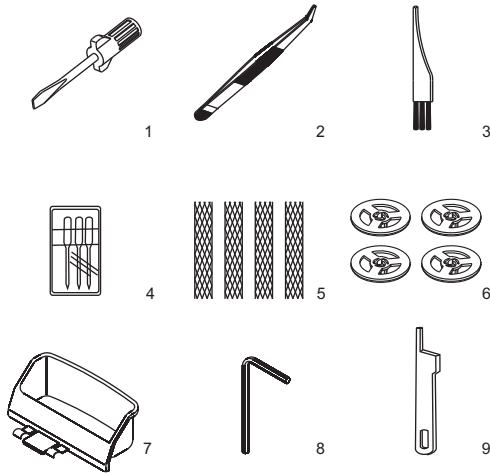
Detalles de la máquina

1. Tapa del ojo-guía
2. Guiado para la apertura de la tapa del ojo-guía
3. Guarda de la cuchilla
4. Plato de trabajo
5. Placa de aguja
6. Prensatelas
7. Regulador de tensión del hilo de ojo-guía inferior
8. Regulador de la tensión del hilo de ojo-guía superior
9. Regulador de tensión del hilo de la aguja de la derecha
10. Regulador de la tensión del hilo de la aguja de la izquierda
11. Cubierta del tensor de hilo
12. Placa de guía hilos
13. Caja de accesorios
14. Cubierta de la bombilla
15. Interruptor principal
16. Volante de la máquina
17. Conectar de la máquina
18. Soporte bobinal del hilo
19. Antivibrador
20. Soporte bobina
21. Soporte de guía hilo telescópico
22. Guía hilo abierto
23. Elevador de prensatelas
24. Selector de longitud de puntada
25. Selector del mecanismo de avance de diferencial

Makinenin ayrıntıları

1. Lüper kapağı
2. Lüper kapağı açma çentigi
3. Bıçak koruması
4. Kumaş plakası
5. Dikiş plakası
6. Baskı ayağı
7. Üst lüper tansiyon kadranı
8. Alt lüper tansiyon kadranı
9. Sağ İğne tansiyon kadranı
10. Sol İğne tansiyon kadranı
11. Horoz muhafazası
12. İplik kılavuzu plakası
13. Aksesuar kutusu
14. Ampul kapağı
15. Güç / ışık anahtarı
16. Kasnak
17. Makine yuvası
18. Çardak
19. Titresim önleyici koni
20. Bobin tutucu pim
21. Geri çekilebilir destek çubuğu
22. Açık iplik kılavuzu
23. Baskı ayağı kaldırıcı
24. Dikiş uzunluk kadranı
25. Diferansiyel besleme kadranı

Preparing the machine



Accessories

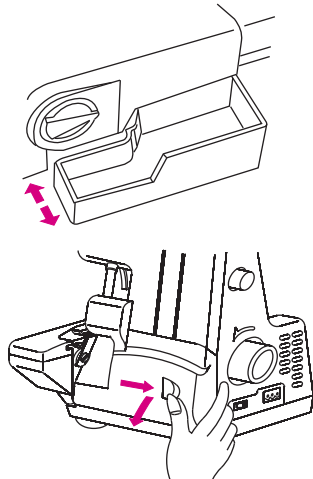
1. Screwdriver
2. Tweezers
3. Cleaning brush
4. Set of needles ELx705
5. Net
6. Spool caps
7. Waste collector
8. Hexagon wrench
9. Upper knife
10. Oiler

Accessory Box

All standard accessories are stored in the box. Pull out to open. Push in to close.

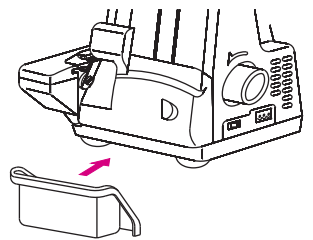
Looper cover

To open, push to the right with your thumb in the indent and tilt towards you. To close push it up and the cover engages automatically.



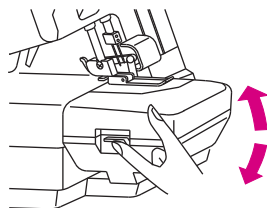
Waste collector

Fabric waste will be collected as you sew. Push the waste collector under the front of the machine and slightly to the left towards the cloth plate cover.



Cloth plate cover

To open push the lever up. To close push the cover up to the right, it snaps into position automatically.



Accessories

1. Tournevis
2. Pincette
3. Pinceau
4. Huileur ELx705
5. Couteau supérieur
6. Disques de déviation du fil
7. Assortment d'aiguilles
8. Clef coudée à six pans
9. Couteau
10. File

Coffret d'accessoires

Pour ouvrir, tenir le coffret par le bas et tirer vers la gauche. Tous les accessoires standard peuvent y prendre place. Refermer en poussant le coffret vers la droite.

Couvercle du boucleur

Pour ouvrir le couvercle du boucleur, le pousser vers la droite. Puis le rabattre vers l'avant. Pour refermer le couvercle, le rabattre vers le haut. Il s'encliquette alors automatiquement vers la gauche.

Mise en place du récupérateur de tissu

Les chutes de tissu sont captées aussitôt après la coupe. Glisser le récupérateur depuis l'avant sous la machine, puis le pousser légèrement vers la gauche contre le plateau de travail.

Plateau de travail

Le plateau de travail s'ouvre automatiquement en appuyant sur le petit levier vers le haut et en rabattant le plateau de travail vers la gauche. Pour refermer, appuyer vers le haut et à droite jusqu'à ce que le plateau de travail s'encliquette.

Accesorios

1. Destornillado
2. Pinzas
3. Cepillo de limpieza
4. Juego de agujas ELx705
5. Red
6. Discos desviación hilo, bobinas
7. Recogedor de residuos
8. Llave hexagonal
9. Cuchilla superior
10. Aceitera

Caja de accesorios

Todos los accesorios estándar se guardan en esta caja. Tirar hacia fuera para abrirla y presionar para cerrarla.

Cubierta del ojo-guía

Para abrir, presione a la derecha con el dedo en la zona rebajada e incline la máquina adelante. Para cerrar la tapa, llévela hacia arriba, con lo que se enclavará automáticamente.

Recogedor de restos de tela

Los restos de tela se recogerán a medida que efectúe la costura. Deslice este dispositivo debajo de la parte frontal de la máquina y empújelo ligeramente hacia la izquierda contra el plato de trabajo.

Cubierta del plato de trabajo

El plato de trabajo se abre automáticamente ejerciendo presión sobre la pequeña palanca hacia arriba, y abatiendo el plato a la izquierda. Para cerrar, presione hacia arriba y a la derecha hasta que el plato quede enclavado.

Aksesuarlar

1. Tornavida
2. Cımbız
3. Temizleme fırçası
4. ELx705 iğne seti
5. File
6. Bobin başlıkları
7. Atık toplayıcı
8. Altıgen anahtar
9. Üst bıçak
10. Yağdanlık

Aksesuar Kutusu

Tüm standart aksesuarlar kutuda muhafaza edilir. Açmak için dışarı çekin. Kapatmak için içeri itin.

Lüper kapağı

Açmak için baş parmağınızı çentiğe yerleştirerek sağa doğru itin ve kendinize doğru yatırın. Kapatmak için itin. Kapak otomatik olarak kilitletir.

Atık toplayıcı

Kumaş atıkları dikim sırasında toplanır. Atık toplayıcıyı, makinenin ön kısmının altına, kumaş plakası kapağına doğru hafifçe sağa doğru itin.

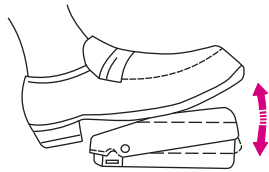
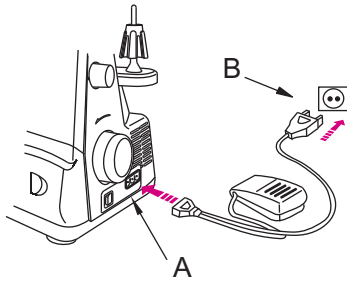
Kumaş plakası kapağı

Açmak için kolu kaldırın. Kapatmak için kapağı sağ üste doğru itin. Otomatik olarak yerine oturur.

Preparing the machine

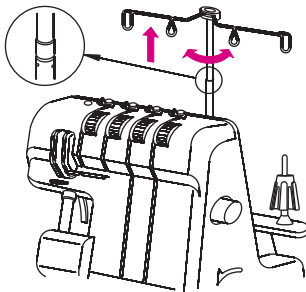
Attaching the foot control

Plug foot control into machine socket (A) and then into main socket (B).



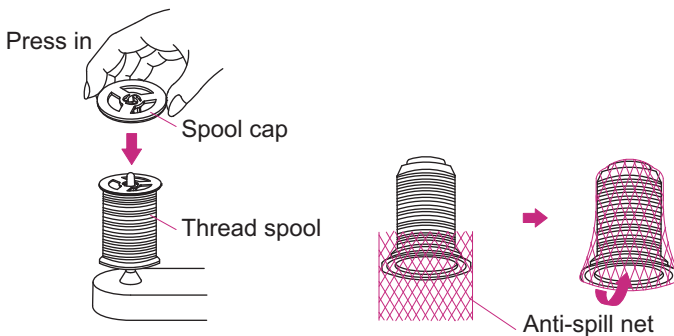
Sewing speed

The sewing speed can be adjusted by increasing or decreasing the pressure on the foot control (C).



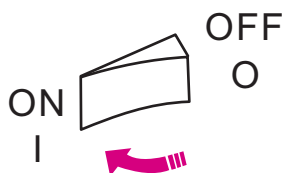
Assembling the thread stand

Raise the support rod fully, turning slightly until the positioning catches engage.



Thread cones

The anti-vibration cone should be used with the wider edge to the bottom on the spool holder pin when sewing with cones. When using household spools remove the anti-vibration cones. Place spool on spool holder pins and push the spool caps on. If threads slip and get twisted, cover the spools with the nets supplied in the accessory box.



Power/light switch

The power switch is conveniently placed on the handwheel side of the machine.

"I" - ON
"O" - OFF

Prépartition de la machine

Preparación de la máquina

Makinenin hazırlanması

Raccorder de la pédale de commande

Brancher la pédale dans la prise de la surjeteuse (A), puis relier la fiche (B) au réseau. La pédale de commande (C) permet de modifier la vitesse de couture.

Conexión del pedal de mando

Conecte el pedal en la toma de corriente de la máquina (A) y luego en la toma de corriente de la red (B) .

Pedalın takılması

Pedalı, önce makine yuvası (A) içine ardından da ana soket (B) içine takın.

Vitesse de couture

La vitesse de couture (C) peut être modifiée en appuyant plus ou moins sur la pédale de commande.

Velocidad de costura

La velocidad de costura puede ajustarse aumentando o disminuyendo la presión sobre el pedal de mando (C) .

Dikim hızı

Dikim hızı, pedaldaki (C) basıncı artırarak veya azaltarak ayarlanabilir.

Montage du support des fils

Tirer la tige jusqu'en butée, tourner légèrement jusqu'à ce que la tige s'encliquette.

Montaje del soporte de los hilos

Eleve completamente la varilla de soporte, girando ligeramente hasta que se enclave dicha varilla.

Çardağın monte edilmesi

Destek çubuğunu, konumlandırma kilitlenene kadar hafifçe döndürerek tamamen kaldırın.

Mise en place des bobines

Si vous utilisez des cônes normaux, installez les antivibreurs sur les broches en veillant à ce que leur côté large se trouve en bas. En cas d'utilisation de bobines de ménage, les antivibreurs doivent être retirés. Installez les bobines, puis posez les rondelles de main-tien sur les broches. Pour des fils fins qui se déroulent facilement du cône, il faut recouvrir les bobines avec des filets contenus dans le coffret d'accessoires.

Colocación de las bobinas

Si utiliza conos normales, instale los antivibradores en los husillos cuidando de que su lado más ancho quede hacia abajo. En caso de utilización de bobinas domésticas, los antivibradores deben retirarse. Instale las bobinas y luego coloque las arandelas de retención en los husillos. Para hilos finos que se desenrollen fácilmente desde el cono, hay que recubrir las bobinas con las redes suministradas en la caja de accesorios.

İplik konik bobinleri

Konik bobinler ile dikim yaparken, titreşim önleyici konik bobin, geniş kenarı alta ve bobin tutucu pim üzerine gelecek şekilde kullanılmalıdır. Ev tipi masuralar kullanırken, titreşim önleyici konik bobinleri çıkarın. Masurayı bobin tutucu pim üzerine yerleştirin ve bobin kapaklarını itin. İplikler kayar ve birbirine dolaşırsa bobinleri, aksesuar kutusundaki fileleri kullanarak kaplayın.

Interrupteur principal et d'éclairage

L'interrupteur principal figure en bonne place du côté du volant, devant la prise.

Interruptor principal y de alumbrado

El interruptor principal está cómodamente colocado en el lado. Del volante de la máquina.

Güç / ısıık anahtarı

Güç düğmesi rahat kullanım için makinenin kasnak kısmı üzerine yerleştirilmiştir.

"I" - MARCHÉ
"O"-ARRET

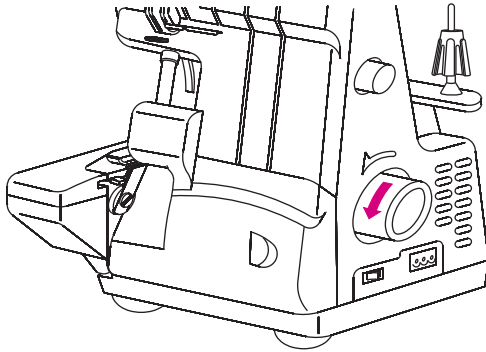
"I" - Marcha
"O"-Parada

"I" - AÇIK
"O" - KAPALI

Using the machine

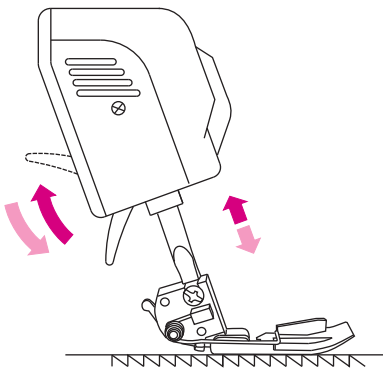
Handwheel

The handwheel turns counterclockwise.



Presser foot lifter

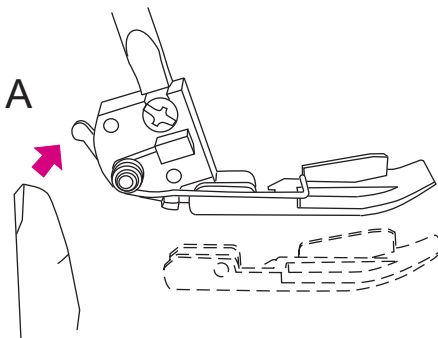
To raise the presser foot, raise the lever on the rear of the machine until it engages.



Changing the presser foot

- Switch the machine off " O " .
- Raise the presser foot.

Press the catch (A) to release the presser foot from the clamp. Raise the presser foot lifter to the highest position and remove the presser foot sole to the left. To attach the presser foot sole, place it under the shaft. The groove in the shaft should line up exactly with the presser foot pin. Lower the shank and the presser foot will engage automatically.



Volant

Le volant tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Volante

El volante gira a izquierdas.

Kasnak

Kasnak, saat ibresinin aksi yönünde döner.

Élévateur de pied-de-biche

Pour relever le pied-de-biche, actionner le levier de l'élevateur vers le haut, jusqu'à ce qu'il reste en position.

Elevador del prensatelas

Para elevar el prensatelas, eleve la palanca en la parte posterior de la máquina hasta que quede en su posición.

Baskı ayağı kaldırıcı

Baskı ayağını kaldırmak için, makinenin arkasındaki kolu kilitlemeye kadar kaldırın.

Remplacement du pied-de-biche

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur " O " .
- Relever le pied-de-biche.
Tourner le volant vers l'avant pour amener les aiguilles à leur position la plus haute. Actionner le levier (A) pour desserrer le pied-de-biche complètement, puis retirer la semelle du pied-de-biche en tirant vers la gauche. Pour fixer la semelle du pied-de-biche, placer celle-ci sous la barre en veillant à ce que la rainure se trouve positionnée juste au-dessus de la broche. Abaisser ensuite la barre du pied-de-biche. Ce dernier s'encliquette automatiquement.

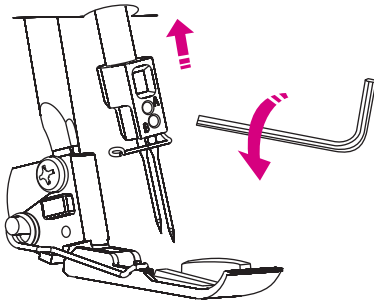
Cambio del prensatelas

- Desconecte la máquina de la red y coloque el interruptor principal en la posición "O" .
- Eleve el prensatelas.
Gire el volante para llevar las agujas a su posición más alta. Accione la palanca (A) para liberar el prensatelas completamente y luego retire la zapata del prensatelas tirando hacia la izquierda. Para fijar la zapata del prensatelas, colóquela bajo la barra cuidando de que la ranura se encuentre situada inmediatamente por encima del husillo. Baje a continuación la barra del prensatelas. Éste último quedará enclavado automáticamente.

Baskı ayağının değiştirilmesi

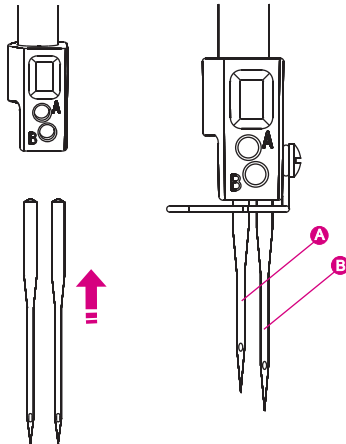
- Makineyi kapatın "O".
- Baskı ayağını kaldırın.
Baskı ayağını kelepçeden kurtarmak için mandala (A) basın. Baskı ayağı kaldırmayı en yüksek konuma dek kaldırın ve baskı ayağı tabanını sola doğru çekerek çıkarın. Baskı ayağı tabanını takmak için milin altına yerleştirin. Mil üzerindeki oluk, baskı ayağı pimi ile tamamen hizalanmalıdır.
Ayağı alçaltın, bu şekilde baskı ayağı otomatik olarak kilitletir.

Using the machine

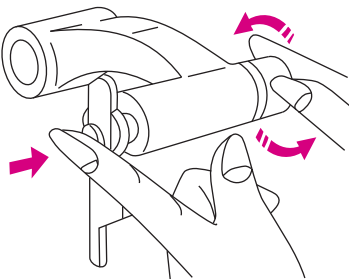


Inserting needles

- Switch the machine off " O ".
Disconnect machine from electricity supply.
- Turn the handwheel until needles are fully raised.
- Lower the presser foot.
- Use the hexagon wrench to loosen the needle setscrew.
Remove needle.
- Insert the needle flat side towards the back, as far as possible into the needle clamp.
Tighten the screw.
- The left needle is set higher than the right needle.



Flat surface to the rear



Raising the upper knife

- Turn the handwheel to raise the needles.
- Open the looper cover.
- Press the upper knife holder to the right. Turn the knob clockwise until the knife engages.
- Close the looper cover.

Remplacement des aiguilles

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur " O " .
- Tourner le volant pour amener les aiguilles à leur plus haute position.
- Abaisser le pied-de-biche.
- A l'aide de la clef coudée à six pans, desserrer les vis de fixation des aiguilles, puis retirer les aiguilles.
- Introduire les aiguilles avec le côté plat vers l'arrière, jusqu'en butée.
- Resserrer les vis
- L'aiguille de gauche est plus haute que l'aiguille de droite.

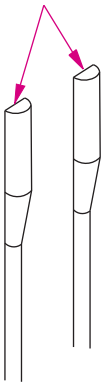
Inserción de las agujas

- Desconecte la máquina de la red y coloque el interruptor principal en la posición "O" .
- Gire el volante para llevar las agujas a su posición más alta.
- Baje el prensatelas
- Con la ayuda de la llave acodada de 6 caras afloje los tornillos de fijación de las agujas y luego retire las agujas.
- Introduzca las agujas con el lado plano hacia atrás, en todo su recorrido posible hasta que quede fijada.
- Apriete los tornillos
- La aguja de la izquierda queda más alta que la aguja de la derecha.

İğnelerin yerleştirilmesi

- Makineyi kapatın "O".
- Makinenin elektrik beslemesini kesin.
- İğneler tamamen yükselene kadar kasnağı çevirin.
- Baskı ayağını indirin.
- İğne ayar vidasını gevşetmek için altıgen anahtarı kullanın. İğneyi çıkarın.
- İğneyi, iğne kelepçesi içine düz tarafı arkaya gelecek şekilde olabildiğince yerleştirin. Vidayı sıkın.
- Soldaki iğne sağdaki iğneden daha yükseğe ayarlanmıştır.

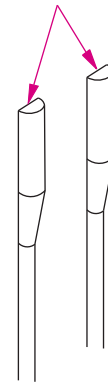
Talon plat vers l'arrière



Superficie lisa hacia detrás



yassı taraf arkaya gelecek



Relevage du couteau supérieur

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur " O " .
- Tourner le volant et amener les aiguilles à leur plus haute position.
- Ouvrir le couvercle du boucleur.
- Appuyer le support du couteau supérieur vers la droite, jusqu'en butée.
- Tourner le bouton dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que le couteau s'enclenche.
- Refermer le couvercle du boucleur.

Elevación de la cuchilla superior

- Desconecte la máquina de la red y coloque el interruptor principal en la posición " O " .
- Gire el volante para situar las agujas en su posición más alta.
- Abrir la tapa del ánora
- Presione el soporte de la cuchilla superior hacia la derecha hasta que quede a tope.
- Girar el botón en dirección a las agujas del reloj hasta que la cuchilla quede enclavada.
- Cerrar la tapa del ánora.

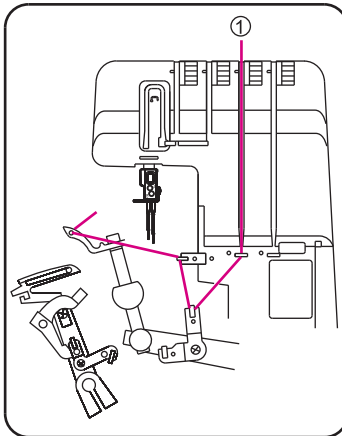
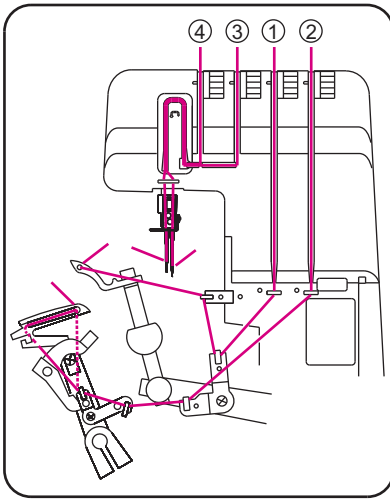
Üst bıçağın kaldırılması

- İğneleri kaldırmak için kasnağı çevirin.
- Lüper kapağını açın.
- Üst bıçak tutucuyu sağa doğru bastırın. Bıçak kilitlemeye kadar düğmeyi saat yönünde çevirin.
- Lüper kapağını kapatın.

Threading

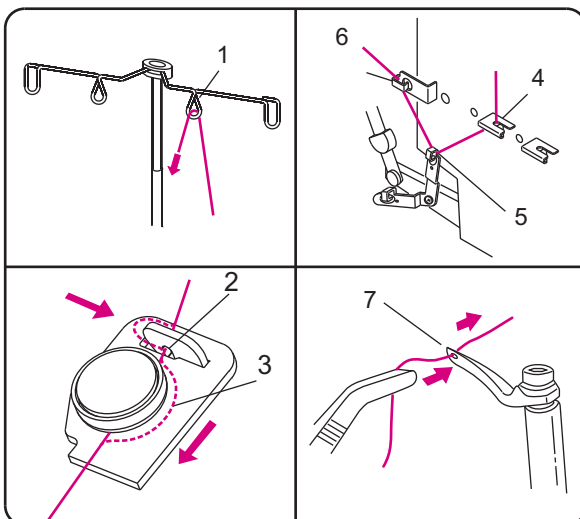
Threading / Preparation

- Disconnect machine from electricity supply.
- Support rod with thread guide must be fully raised.
- Open the looper cover and the colth plate cover.
- Turn the handwheel towards you until needles are fully raised.
- Thread the machine in the correct sequence.



Upper looper (Blue)

- Place the spool on the spool holder pin.
- Bring thread up from back to front through guide (1).
- Pull the thread under the guider (2) up to go around the pre-tension (3).
- Thread guide (4,5,6).
- Thread looper eye (7).



Enfilage

Préparation de l'enfilage

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur .
- Dégager complètement le support de guide-fil et le guide-fil.
- Ouvrir le couvercle du boucleur et le plateau de travail.
- Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute.

- Bien enfileur la machine en effectuant les opérations dans l'ordre correct.

Fil du boucleur supérieur (bleu)

- Enficher la bobine sur la broche.
- En partant de l'arrière, introduire le fil dans le guide-fil (1).
- Former une boucle en S sur la tige de guidage (2,3).
- Faire passer le fil à travers le guide-fil (4,5,6).
- Introduire le fil dans le chas du boucleur supérieur (7).

Enhebrado

Enhebrado/ preparación

- Desconecte la máquina de la red.
- La varilla de soporte con el guía hilos debe quedar completamente elevada.
- Abra la cubierta del ojo-guía y la del plato de trabajo.
- Gire el volante hacia delante y lleve las agujas a su posición más alta.
- Enhebre la máquina efectuando las operaciones en el orden correcto.

Hilo del ojo-guía superior (azul)

- Coloque la bobina sobre el husillo de soporte.
- Partiendo desde atrás, inserte el hilo en el guía hilos (1).
- Forme un bucle en S a través de los agujeros de la barra del guía hilos (2,3)
- Haga pasar el hilo a través del guía hilos (4,5,6)
- Introduzca el hilo en el ojo del ojo-guía superior. (7).

İplik takma

İplik takma / Hazırlık

- Makinenin elektrik beslemesini kesin.
- İplik kılavuzlu destek çubuğunun tamamen kaldırılmış olması gerekir.
- Lüper kapağını ve kumaş plakası kapağını açın.
- İğneler tamamen yükselene kadar kasnağı kendinize doğru çevirin.
- Makineye doğru sırayla iplik takın.

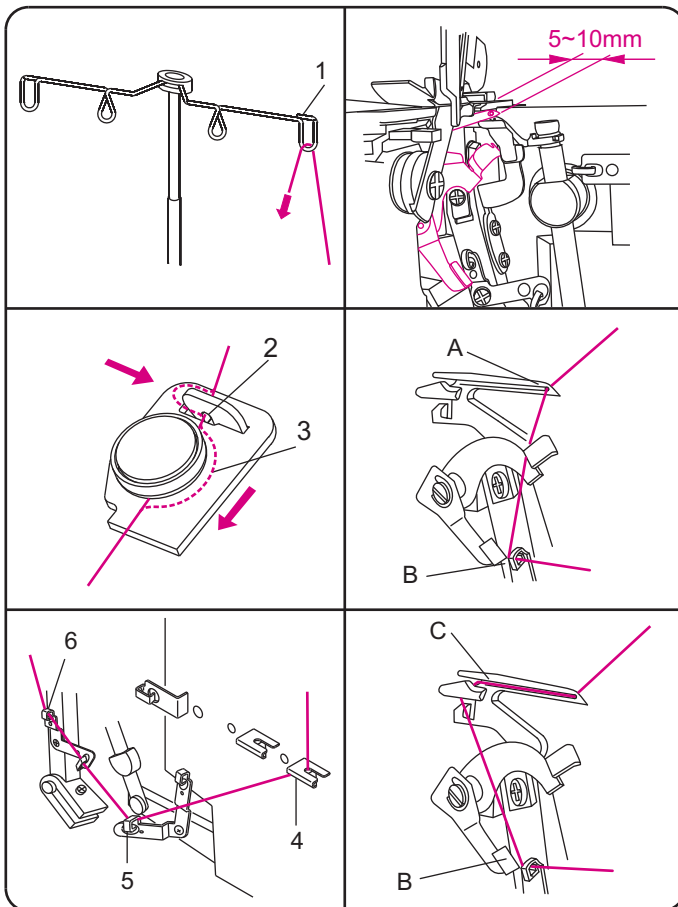
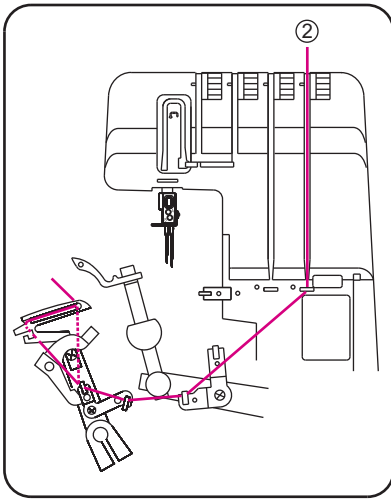
Üst lüper (Mavi)

- Bobini, bobin tutucu pim üzerine yerleştirin.
- İpliği, kılavuz içinden geçirerek arkadan öne getirin (1).
- Kılavuz altındaki ipliği çekin (2) ve ön tansiyon etrafından geçirin (3).
- Kılavuza iplik geçirin (4,5,6).
- Lüper gözüne iplik geçirin (7).

Threading

Lower looper (red)

- Place the spool on the spool holder pin.
- Bring thread up from back to front through guide (1).
- Pull the thread under the protector (2) and pass under the guider up to go around the pre-tension (3)
- Thread guide (4,5,6).
- Turn the balance wheel toward you until the lower looper extending out 5-10mm from the needle plate edge.
- Pull the thread with tweezers to pass the lower looper hole (A).
- Draw the thread with your left hand tightly.
- Use your finger to push the automatic threader (B) up to the topmost, and then thread goes through the lower looper (C) automatically.



Enfilage

Enhebrado

İplik takma

Fil du boucleur inférieur (rouge)

- Enficher la bobine sur la broche.
- En partant de l'arrière, introduire le fil dans le guide-fil (1).
- Former une boucle en S sur la tige de guidage (2,3).
- Faire passer le fil à travers le guide-fil (4,5,6).
- Tourner le volant moteur vers vous jusqu'à ce que le boucleur inférieur remonte d'environ 5 à 10mm.
- Saisir le fil à l'aide de la pince passer dans le trou du boucleur inférieur (A).
- Tirer le fil de la main gauche.
- A l'aide de votre doigt, pousser l'enfileur automatique (B) vers sa plus haute position : les fils iront automatiquement à travers le boucleur inférieur (C).

Hilo del ojo-guía inferior (rojo)

- Coloque la bobina sobre el husillo
- Partiendo desde atrás, inserte el hilo a través del guía hilos (1) .
- Forme un bucle en S a través de los agujeros de la barra del guía hilos (2,3)
- Haga pasar el hilo a través del guía hilos (4,5,6) .
- Gire el volante del motor hacia su posición hasta que el ojo-guía inferior se extienda en 5-10mm desde el borde de la placa de aguja.
- Tire del hilo con la ayuda de la pinza para hacerle pasar a través del agujero del ojo-guía inferior (A) .
- Tire del hilo con su mano izquierda.
- Con la ayuda de su dedo, empuje el enhebrador automático (B) hacia su posición más alta: Los hilos pasarán automáticamente a través del ojo-guía inferior (C) .

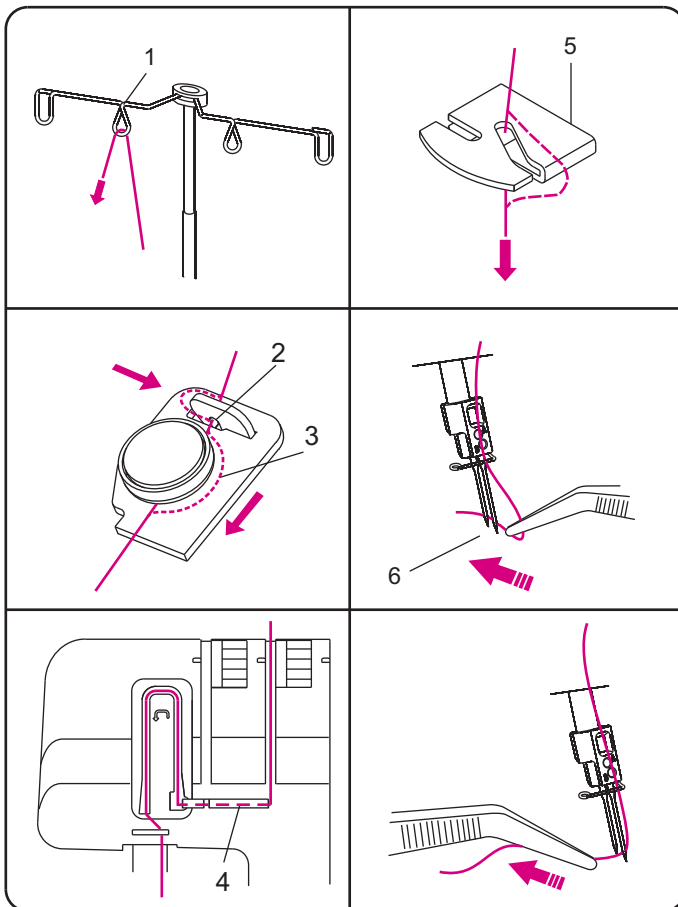
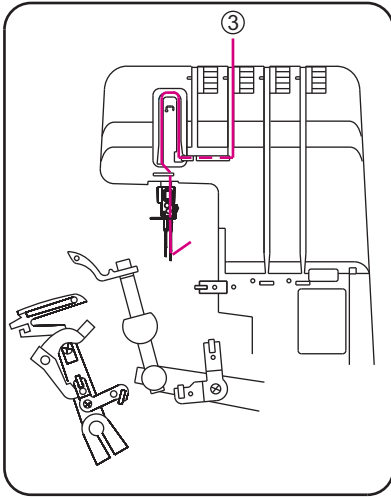
Alt lüper (kırmızı)

- Bobini, bobin tutucu pim üzerine yerleştirin.
- İpliği, kılavuz içinden geçirerek arkadan öne getirin (1).
- İpliği, koruyucu (2) altından çekin ve ön tansiyon etrafından geçecek şekilde kılavuzların altından geçirin (3).
- Kılavuza iplik geçirin (4,5,6).
- Alt lüper, iğne plakasının kenarından 5-10 mm çıkacak şekilde kasnağı kendinize doğru çevirin.
- Alt lüper deliğinden (A) geçirmek için ipliği cımbızla çekin.
- İpliği sol elinizle sıkıca çekin.
- Otomatik iplik geçiriciyi (B) en üst noktaya getirmek için parmağınızı kullanın. Bunun ardından, iplik otomatik olarak alt lüperden (C) geçer.

Threading

Right needle (Green)

- Place the spool on the spool holder pin.
- Bring thread up through guide (1).
- Pull the thread under the protector (2) and pass under the guider up to go around the pre-tension (3)
- Thread guide (4,5).
- Thread right needle eye (6)
- Place thread under presser foot.



Enfilage

Fil d'aiguille de droite (Vert)

- Enficher la bobine sur la broche.
- En partant de l'arrière, introduire le fil dans le guide-fil (1).
- Former une boucle en S sur la tige de guidage (2,3).
- Faire passer le fil dans le guide-fil (4,5).
- Enfiler à travers le chas de l'aiguille de droite (6). Il faut que le fil soit placé dans la longue cainure de l'anguille.
- Faire glisser par la gauche, le fil sous le pied-de-biche.

Enhebrado

Hilo de aguja de la derecha (Verde)

- Coloque la bobina en el husillo.
- Partiendo desde atrás, inserte el hilo en el guía hilos (1) .
- Forme un bucle en S a través de los agujeros de la barra del guía hilos (2,3)
- Haga pasar el hilo por el guía hilos (4,5) .
- Enhebre a través del ojo de la aguja de la derecha (6) .
- Es preciso que el hilo quede colocado en la ranura larga de la aguja.
- Coloque el hilo bajo el prensatelas.
- Para algunos modelos solamente.

İplik takma

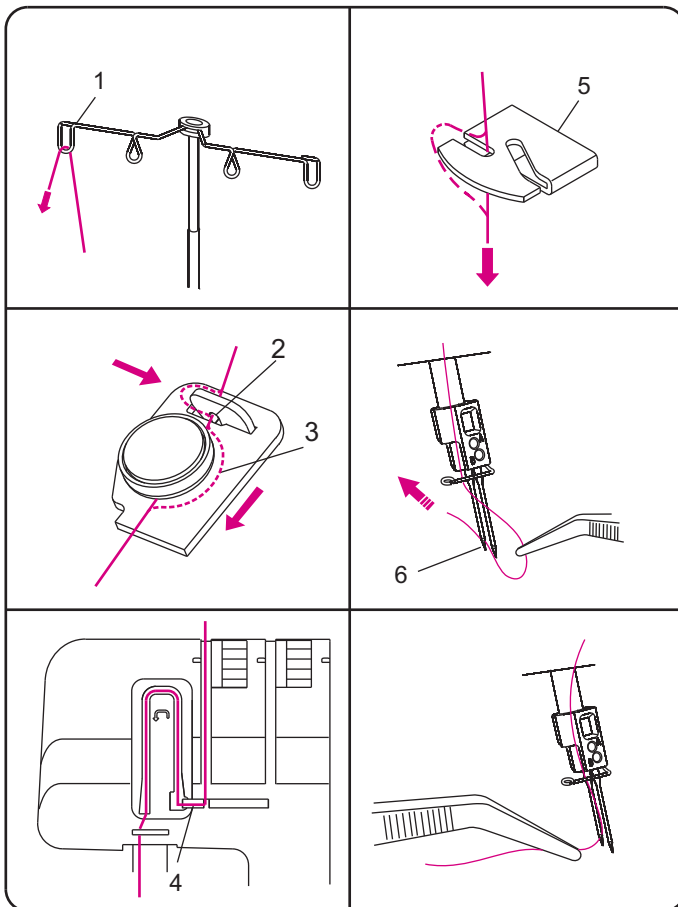
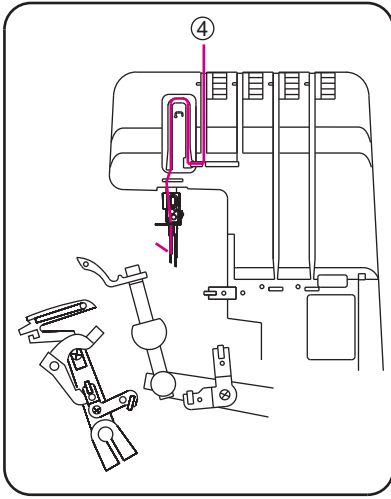
Sağ iğne (Yeşil)

- Bobini, bobin tutucu pim üzerine yerleştirin.
- İpliği kılavuzdan geçirin (1).
- İpliği, koruyucu (2) altından çekin ve ön tansiyon etrafından geçecek şekilde kılavuzların altından geçirin (3).
- Kılavuza iplik geçirin (4,5).
- Sağ iğne gözüne iplik geçirin (6).
- İpliği baskı ayağının altına yerleştirin.

Threading

Left needle (Yellow)

- Place the spool on the spool holder pin.
- Bring thread up through guide (1).
- Pull the thread under the protector (2) and pass under the guider up to go around the pre-tension (3).
- Thread guide (4,5).
- Thread left needle eye (6)
- Place thread under presser foot.



After threading

When threading is complete, lower the presser foot and close the looper cover and cloth plate.

Note:

If the lower looper has to be re-threaded, cut both needle threads off at the needle eye and remove surplus thread from below. Thread the looper and then re-thread the needles.

Enfilage

Fil d'aiguille de gauche (Jaune)

- Enficher la bobine sur la broche.
- En partant de l'arrière, introduire le fil dans le guide-fil (1).
- Former une boucle en S sur la tige de guidage (2,3).
- Faire passer le fil dans le guide-fil (4,5).
- Enfiler à travers le chas de l'aiguille de gauche (6). Il faut que le fil soit placé dans la longue rainure de l'aiguille.
- Faire glisser par la gauche, le fil sous le pied-de-biche.

Après l'enfilage

Une fois l'enfilage terminé, il faut abaisser le pied-de-biche, refermer le couvercle du boucleur et le plateau de travail.

Indications:

Si le boucleur inférieur doit être enfilé à nouveau, il faut couper les deux fils d'aiguille vers le chas et retirer le surplus de fil par-dessous. Enfiler tout d'abord le boucleur inférieur, puis tirer les fils d'aiguille.

Enhebrado

Hilo de la aguja de la izquierda (Amarillo)

- Coloque la bobina en el husillo
- Partiendo desde atrás, enhebre el hilo en guía hilos(1).
- Forme un bucle en S a través de los agujeros de la barra del guía hilos (2,3)
- Haga pasar el hilo por el guía hilo (4,5) .
- Enhebre a través del ojo de la aguja de la izquierda (6) .
- Es preciso que el hilo quede colocado en la ranura larga de la aguja.
- Haga deslizar por la izquierda el hilo bajo el prensatelas

Después del enhebrado

Una vez terminado el enhebrado, hay que bajar el prensatelas, cerrar la tapa del ojo-guía y del plato de trabajo.

Indicaciones:

Si el ojo-guía inferior debe enhebrarse de nuevo, es preciso cortar los 2hilos de la aguja hacia el ojo y retirar el sobrante de hilo por debajo. Enhebre primero el ojo-guía inferior y luego vuelva a enhebrar las agujas.

İplik takma

Sol iğne (Sarı)

- Bobini, bobin tutucu pim üzerine yerleştirin.
- İpliği kılavuzdan geçirin (1).
- İpligi, koruyucu (2) altından çekin ve ön tansiyon etrafından geçecek şekilde kılavuzların altından geçirin (3).
- Kılavuza iplik geçirin (4,5).
- Sol iğne gözüne iplik geçirin (6).
- İpliği baskı ayağının altına yerleştirin.

İplik geçirdikten sonra

İplik geçirme tamamlandığında, baskı ayağını indirin ve lüper kapağı ile kumaş plakasını kapatın.

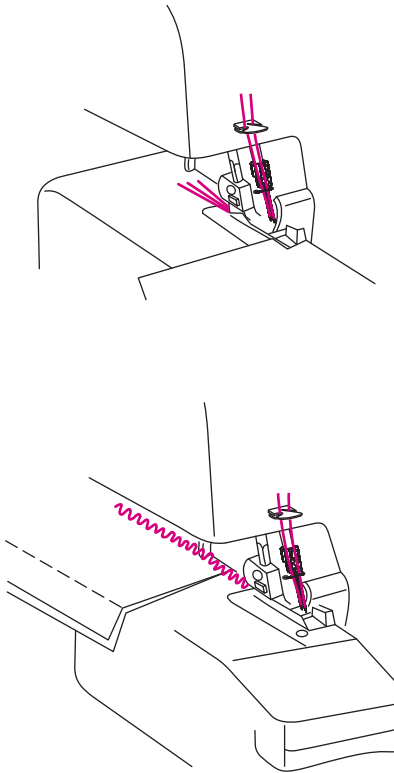
Not:

Alt lüper yeniden iplik geçirilmesi gerekirse, her iki iğnede iğne gözündeki ipliği kesin ve fazla ipliği alt kısımdan alın. Önce lüper ardından da iğnelere iplik geçirin.

Sewing test

After threading make a trial run. Always use a double layer of fabric in order to be able to check the stitch formation and thread tension properly.

- Switch the machine on "I".
- Set all tension dials to 3.
- Raise the front of the presser foot slightly with your thumb and position the fabric under the foot just up to the knife.
- Sew.
- At the end of the seam continue sewing a 8cm (4") long thread chain.
- Cut the thread chain and remove work.

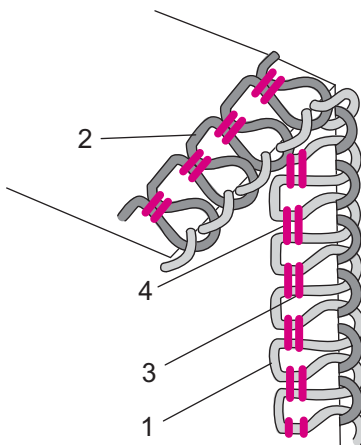


Check your trial run

- 1 Upper looper thread (blue)
- 2 Lower looper thread (red)
- 3 Right needle thread (green)
- 4 Left needle thread (yellow)

Perfect stitch formation is when both looper threads meet at the fabric edge. The needle threads form straight stitches for a stretchy and durable seam.

Thread tension adjustments may be required depending on the type of fabric and thread being used.



Echantillon de couture/ Tension de fil

Echantillon de couture

Procéder à un échantillon, une fois l'enfilage terminé. Pour pouvoir mieux juger de l'aspect des points et de la tension du fil, coudre toujours deux épaisseurs de tissu.

- Enclencher la machine sur "1".
- Placer toutes les tensions de fil sur 3.
- Relever légèrement la pointe du pied-de-biche avec le pouce, glisser le tissu sous le pied jusqu'au couteau.
- Coudre.
- Une fois l'extrémité atteinte, piquer au-delà du bord pour former une chaînette longue d'env. 8cm.
- Saisir l'ouvrage de la main gauche pour l'enlever, puis couper la chaînette.

Vesification de l'échantillon d'essai

- 1 Fil de boucleur supérieur (bleu)
- 2 Fil de boucleur inférieur (rouge)
- 3 Fil d'aiguille de droite (vert)
- 4 Fil d'aiguille de gauche (jaune)

La tension de fil est bien réglée si les deux fils de boucleurs se croisent exactement au bord de l'étoffe. Les fils d'aiguilles sont reconnaissables aux lignes de points droits qu'ils forment et maintiennent la couture tout en la laissant élastique.

Selon la qualité de l'ouvrage ou des fils employés, il peut être parfois indispensable d'adapter les tensions de fil.

Muestra de costura/ tensión del hilo

Muestra de costura

Una vez terminado el enhebrado, haga una costura de prueba. Utilice siempre una doble capa de tela para poder comprobar la formación de la puntada y la tensión adecuada del hilo.

- Ponga la máquina en la posición "1".
- Coloque todas las tensiones de hilo en 3.
- Eleve ligeramente la punta del prensatelas con su dedo pulgar y deslice la tela bajo el prensatelas hasta la cuchilla.
- Proceda a coser.
- Una vez alcanzada la extremidad, continúe cosiendo para formar una cadeneta larga de unos 8 cm.
- Corte la cadeneta de hilo y retire el trabajo.

Comprobación de su funcionamiento de prueba

- 1 Hilo de ojo-guía superior (azul)
- 2 Hilo del ojo-guía inferior (rojo)
- 3 Hilo de la aguja de la derecha (verde)
- 4 Hilo de la aguja de la izquierda (amarillo)

La tensión del hilo estará bien ajustada si los dos hilos del ojo-guía se cruzan exactamente en el borde de la tela. Los hilos de las agujas son reconocibles por las líneas de puntos rectos que forman y mantienen la costura dejándola elástica.

Según la calidad de la tela y del hilo utilizados, a veces resulta indispensable adaptar las tensiones del hilo.

Deneme dikişi, iplik tansiyonu

Dikiş testi

iplik geçirdikten sonra test dikişi yapın. Dikiş formasyonunu ve iplik tansiyonunu düzgün şekilde kontrol edebilmek için mutlaka çift katlı bir kumaş kullanın.

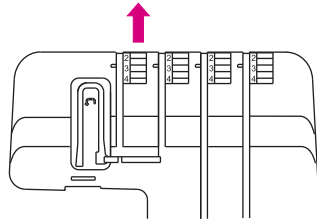
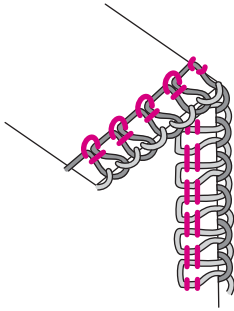
- Makineyi açın "1".
- Tüm tansiyon düğmelerini 3 ayarına getirin.
- Baskı ayağının önünü baş parmağınızla hafifçe kaldırın ve kumaşı, bıçağın hemen altına gelecek şekilde konumlandırın.
- Dikin.
- Dikişin sonunda 8 cm (4 inç) uzunluğunda bir iplik zinciri oluşturacak şekilde dikmeye devam edin.
- Iplik zincirini kesin ve işi alın.

Deneme dikişinizi kontrol edin

- 1 Üst lüper ipliği (mavi)
 - 2 Alt lüper ipliği (kırmızı)
 - 3 Sağ iğne ipliği (yesil)
 - 4 Sol iğne ipliği (sarı)
- Mükemmel dikiş formasyonu, her iki lüper ipliğinin de kumaş kenarında buluşmasıdır. Esnek ve sağlam bir dikiş için, iğne iplikleri dümdüz dikişler oluşturur.

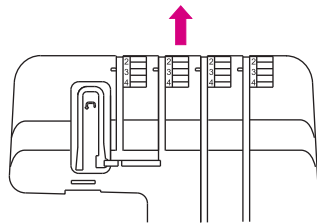
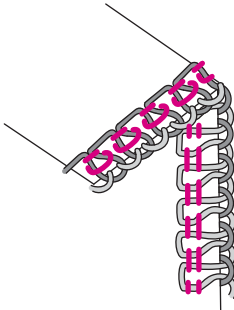
Kullanılmakta olan kumaş ve iplik tipine göre, iplik tansiyonunun ayarlanması gerekebilir.

Adjusting the thread tension

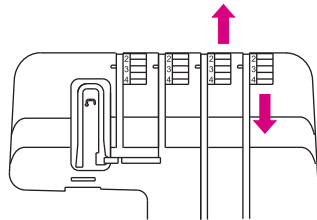
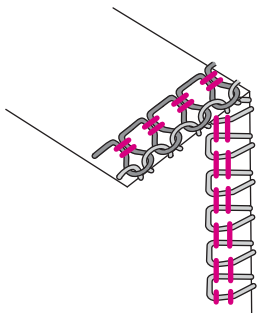


Adjusting the thread tension

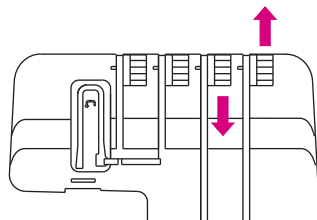
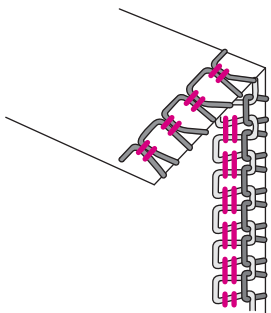
The left needle thread forms loops on the underside:
Tighten the left needle thread tension (yellow).



The right needle thread forms loops on the underside:
Tighten the right needle thread tension (green).



The looper loops are formed on the underside:
Tighten the upper looper tension (blue), or loosen the lower looper tension (red).



The looper loops are formed on the upper side:
Tighten the lower looper tension (red), or loosen the upper looper tension (blue).

Adaptation des tensions de fil

Le fil d'aiguille de gauche forme des noeuds sur le dessous et non au bord du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil d'aiguille de gauche (jaune).

Ajuste de a tensión del hilo

El hilo de la aguja de la izquierda forma nudos en la parte inferior: Apriete la tensión del hilo de la aguja de la izquierda (amarillo).

İplik tansiyonunun ayarlanması

Sol iğne ipliği, alt tarafta ilmekler oluşturur:
Sol iğne ipliği tansiyonunu artırın (sarı).

Le fil d'aiguille de droite forme des noeuds sur le dessous et non au bord du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil d'aiguille de droite (vert).

El hilo de la aguja de la derecha forma nudos por debajo y no en el borde de la tela. En este caso, aumentar la tensión del hilo de la aguja de la derecha (verde)

Sağ iğne ipliği, alt tarafta ilmekler oluşturur:
Sağ iğne ipliği tansiyonunu artırın (yeşil).

Le nouage formé par les fils de boucleurs s'effectue sur le dessous du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil du boucleur supérieur (bleu) et réduire celle du fil du boucleur inférieur (rouge).

Los nudos formados por los hilos del ojo-guía se producen en la parte inferior de la tela. En este caso, aumente la tensión del hilo del ojo-guía superior (azul) y reduzca la del hilo del ojo-guía inferior (rojo).

Alt tarafta lüper ilmekleri oluşur:
Üst lüper tansiyonunu (mavi) artırın veya alt lüper tansiyonunu (kırmızı) azaltın.

Le nouage formé par les fils de boucleurs s'effectue sur le dessus du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil du boucleur inférieur (rouge) et réduire celle du fil du boucleur supérieur (bleu).

Los nudos formados por los hilos están en la parte superior de la tela. En este caso, aumente la tensión del hilo inferior (rojo) y reduzca la del hilo superior (azul)

Üst tarafta lüper ilmekleri oluşur:
Alt lüper tansiyonunu (kırmızı) artırın veya üst lüper tansiyonunu (mavi) azaltın.

Adjustments and settings

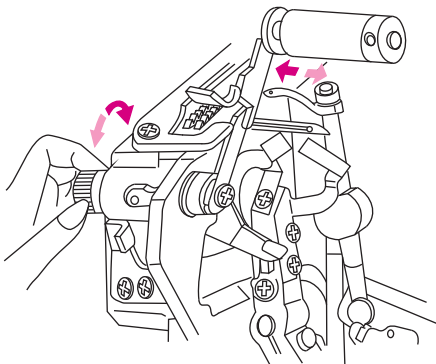
Stitch length

- The stitch length can be adjusted from 1 to 4 mm.
- Higher number = longer stitch, lower number = shorter stitch.
- Basic stitch length = N.



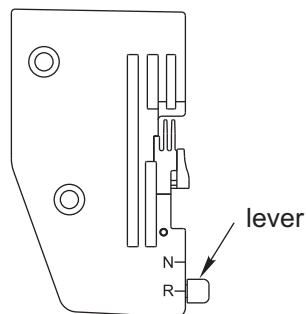
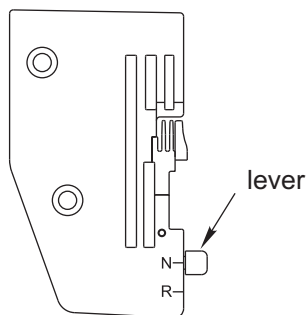
Cutting width

- The cutting width should be adjusted according to the type of fabric being sewn. Check the seam each time and adjust the cutting width accordingly.



Adjusting the cutting width:

- Open cloth plate cover.
- Turn cutting width dial.
- Clockwise to move knife to the left (for heavier fabrics).
- Counter-clockwise to move the knife to the right (for lighter fabrics).



How to use the needle plate

Switch the lever to select the regular or rolled hem and narrow hem sewing.

“N” for regular sewing.

“R” for rolled and narrow hem sewing.

Réglage de la longueur de point

- La longueur de point peut être réglée entre 1 et 4 mm.
- Un numéro plus élevé correspond à un point plus long. Un numéro plus court correspond à un point plus court.
- Le réglage de base = N.

Ajustes de la longitud de la puntada

- La longitud de la puntada puede ajustarse de 1 a 4 mm.
- Número más alto = puntada más larga.
- Número más bajo = puntada más corta
- Longitud de puntada básica = N

Dikiş uzunluğu

- Dikiş uzunluğu 1 mm ile 4 mm arasında ayarlanabilir.
- Büyük rakam = uzun dikiş, küçük rakam=kısa dikiş.
- Temel dikiş uzunluğu=N

Largeur de coupe

- La largeur de coupe idéale varie en fonction du tissu. A l'aide d'un échantillon, vérifier la largeur de coupe et l'adapter en conséquence pour obtenir la valeur idéale.

Anchura de corte

- La anchura de corte ideal varía en función de la tela. Con la ayuda de una muestra, compruebe el ancho de corte y ajústela, en consecuencia, para obtener el valor ideal.

Kesme genişliği

- Kesme genişliği, dikilmekte olan kumaş tipine göre ayarlanmalıdır. Dikişi her seferinde kontrol edin ve kesme genişliğini uygun şekilde ayarlayın.

Adaptation de la largeur de coupe:

- Ouvrir le plateau de travail
- Tourner la vis:
- dans le sens des aiguilles d'une montre: le couteau se déplace à gauche (pour les tissus plus serrés).
- dans le sens inverse des aiguilles d'une montre: d'éplacement à droite (pour les tissus fins).

Adaptación de la anchura de corte:

- Abra la place de trabajo
- Gire el tornillo de ajuste del ancho de corte en el sentido de las agujas del reloj, para desplazar la cuchilla a la izquierda (para telas más gruesas).
- Gire en el sentido inverso de las agujas del reloj para un desplazamiento a la derecha (para telas finas)

Kesme genişliğinin ayarlanması:

- Kumaş plakası kapağını açın.
- Kesme genişliği düğmesini çevirin:
- Bıçağı sola taşımak için saat yönünde (ağır kumaşlarda).
- Bıçağı sağa taşımak için saatin aksi yönde (hafif kumaşlarda).

Conseils d'utilisation:

Positionner la manette sur.

"N" pour sélectionner un point de couture régulier.

"R" pour sélectionner un point de couture plus serré.

Como utilizar la placa de la aguja:

Coloque la palanca para seleccionar la costura del dobladillo de la siguiente manera.

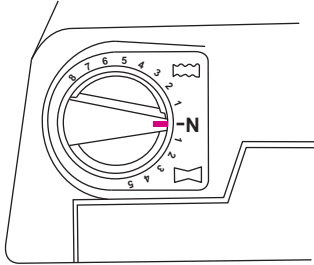
"N" para seleccionar un punto de costura normal

"R" para seleccionar un punto de costura más apretado.

İğne plakasının kullanımı

Normal ve yuvarlak ve dar bitişli dikiş seçimini yapmak için kolu kullanın. Normal dikiş için "N". Yuvarlak ve dar bitişli dikiş için "R".


Differential feed*



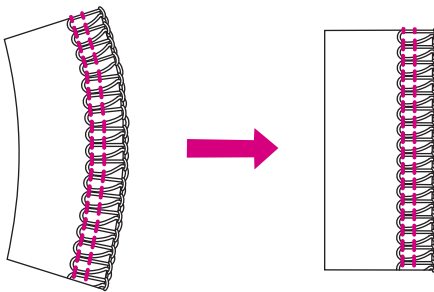
Differential feed*

There are two feed dogs: one front and one rear. The two feed dogs move independently and the distance each feed dog travels during one complete movement can be adjusted.


Stretching effect

To stretch the fabric select a number from N to 5 in the section "  ".

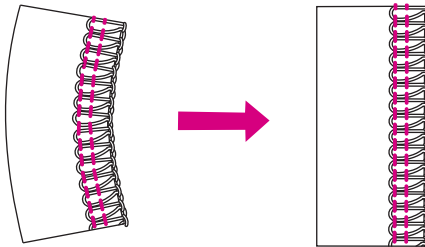
This prevents fine nylon jerseys or closely woven fabrics from puckering.



Pushing effect

To prevent waviness or to gather select a number from N to 8 in the section "  ".

This prevents waviness or fluting in knits or puckers in fine woven fabrics. It also can be used to gather single layers of fine woven fabric.

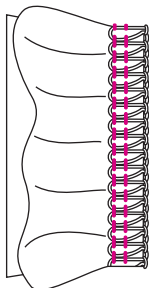


Note:

When sewing without differential feed the dial should be on position N.

Gathering*

Use the differential feed to gather a single layer of fabric. For example sleeve heads, yokes, lace edging or frills.



Adjustment:

Stitch: 4-thread overlock

Differential

Feed: 8


Stitch length: 3-4

Thread tension: 3-5


Entraînement différentiel *

La griffe d'entraînement est constituée d'une partie avant et d'une partie arrière. Lors de chaque mouvement, les deux pièces composant la griffe peuvent avoir des longueurs de déplacement différentes.

Allongement

Pour allonger l'ouvrage, choisir un nombre compris entre N et 5 dans la zone “  ”. Ce réglage permet d'éviter aux tissus épais ou aux tricots fins de froncer durant la couture.

Effet de fronçage

Pour ménager l'ouvrage ou pour le froncer choisir un nombre compris entre N et 8 dans la zone “  ”. Ce réglage permet de réaliser des coutures bien tombantes sans aucune ondulation dans les tissus a mailles ainsi que le fronçage d'étoffes fines tissées.

Indication:

Lorsque la couture s'effectue sans entraînement différentiel. le bouton de réglage doit être sur N.

Fronçage *

L'entraînement différentiel permet le fronçage d'une seule ou d'une partie de tissu fin. Par exemple: les manches. les bordures. les parmentures en dentelles ou les fronces.


Réglage:

Longueur: 4-surjet à fils Différentiel
D'entraînement: 8
Longueur du point: 3-4
Molette de tension: 3-5

Arrastre diferencial*


Hay dos dientes de arrastre: uno delantero y otro trasero. Los dos dientes de arrastre se mueven con independencia y puede ajustarse la distancia de desplazamiento de cada diente de arrastre durante un movimiento completo.

Efecto de estirado

Para estirar la tela, seleccione un número de N a 5 en la sección “  ”.

Esto impide que las telas gruesas o tricotadas finas tengan un fruncido durante la costura .

Efecto de fruncido

Para evitar la formación de ondulaciones o de fruncido en la tela, seleccione un número de N a 8 en la sección “  ”. Esto impide de la formación de ondulación o de rizado en los tejidos de punto así como el fruncido en telas finas tejidas. También puede utilizarse para el fruncido de capas únicas de tela fina.

Indicación:

Cuando la costura se realiza sin arrastre diferencial, el botón de ajuste debe estar en la posición N.

Fruncido*

El arrastre diferencial permite el fruncido de una sola capa de tela fina. Por ejemplo, las mangas, los canesúes, los bordes de encajes o los frunces.


Ajuste:

Longitud: Costura sobreorillada (overlock) de 4 hilos
Diferencial
Alimentación: 8
Longitud de pulgada: 3-4
Tenión filo: 3-5


Diferansiyel besleme*

İki dişli mevcuttur: bir ön ve bir de arka. Dişliler bağımsız şekilde hareket eder ve her bir dişlinin tam bir hareket sırasında kat ettiği mesafe ayarlanabilir.

Germe etkisi

Kumaşı germek için “  ” bölümünde N ile 5 arasında bir rakam seçin. Bu özellik ince naylon jarselerde veya sık dokunmuş kumaşlarda dikiş yerinin büzülmesini önler

İtme etkisi

Dalgalanmayı veya büzülmeyi engellemek için “  ” bölümünde N ile 8 arasında bir rakam seçin. Bu özellik örgü kumaşlarda ya da ince dokunmuş kumaşlarda büzülmeyi önler. Aynı zamanda, tek katlı ince dokunmuş kumaşlarda büzgü yapmak için de kullanılabilir.

Not:

Diferansiyel besleme olmadan dikmek için düğme N konumuna getirilmelidir.

Büzgü*

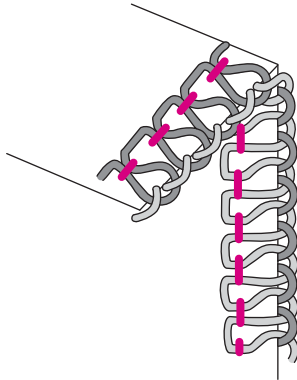
Tek kat bir kumaşta büzgü yapmak için diferansiyel beslemeyi kullanın. rneğin, kol bombesi, roba, dantel kenar veya fırfır.

Ayarlama:

Dikiş: 4 iplikli overlok
Diferansiyel besleme: 8
Dikiş uzunluğu: 3-4
İplik tansiyonu: 3-5

3 thread overlock

For a 3-5 mm wide 3 thread overlock, remove the left needle. Thread both loopers and then the right needle.

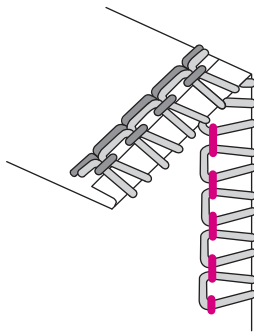


For a 5-7 mm wide 3 thread overlock, remove the right needle. Thread both loopers and then the left needle.

Thread both loopers and then the left needle.

3 thread roll hem

Switch the lever to " R ". See page 42.



Note:

the tensions may need to be adjusted depending on the type of fabric or thread being used.

Setting:

Stitch: 3 thread roll hem

Needle: right

Tensions:

Needle: 3-5

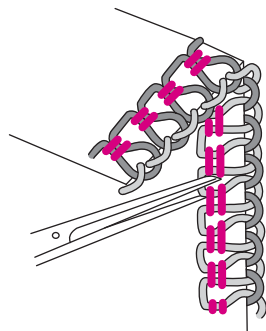
Upper looper: 4-6

Lower looper: 6-8

Stitch length: 1.5-2

Differential feed: N

(depending on fabric)



Unpicking seams

Cut the loops with sharp scissors.

Pull the needle thread and the stitches will come undone.

3 Surjet à fils

Pour réaliser un surjet à fils de 3 à 5 mm de large, il faut retirer l'aiguille de gauche. Puis, enfiler les deux boucleurs ainsi que l'aiguille de droite.

Pour réaliser un surjet à 3 fils de 5 à 7 mm de large, il faut retirer l'aiguille de droite. Puis, enfiler les deux boucleurs ainsi que l'aiguille de gauche.

3-Réalisation d'un oulet

Positionner la manette sur " R ". Veuillez vous référer aux indications page 29.

Indication:

Selon la qualité de l'ouvrage ou des fils employés, il peut être parfois indispensable d'adapter les tensions de fil.

Réglage:

Point: 3-Réalisation d'un oulet
Aiguille: à droite
Tension de fil:
Fil d'aiguille: 3-5
Fil du boucleur supérieur: 4-6
Fil du boucleur inférieur: 6-8
Longueur de point: 1.5-2
Entraînement différentiel: N (selon la qualité du tissu)

Découdre une couture

Couper les boucles avec des ciseaux pointus. Tirer sur les fils d'aiguille, ainsi la couture se libère.

Costura sobreorillada (overlock) de 3 hilos

Para realizar una costura overlock de 3 hilos de 3 a 5 mm de ancho, hay que retirar la aguja de la izquierda. Luego, enhebre los dos ojos-guía así como la aguja de la derecha.

Para realizar un overlock de 5-7 mm de ancho, hay que retirar la aguja de la derecha. Luego, enhebre los dos guía-hilos así como la aguja de la izquierda.

Realización de un dobladillo de 3 hilos

Lleve la palanca a la posición "R" Haga referencia a la página 29.

Indicación:

Según la calidad de la tela o de los hilos utilizados, a veces es indispensable adaptar las tensiones del hilo.

Ajuste:

Puntada: Realización de un dobladillo de 3 hilos
Aguja: derecha
Tensión del hilo:
Hilo de aguja: 3-5
Hilo del ojo-guía superior: 4-6
Hilo del ojo-guía inferior: 6-8
Longitud de la puntada: 1.5-2
Arrastre diferencial: N (según la calidad de la tela)

Descoser una costura

Corte los bucles con unas tijeras puntiagudas. Tire del hilo de la aguja y se producirá el descosido.

3 iplikli overlok

3-5 mm genişliğinde 3 iplikli overlok için sol iğneyi çıkarın. Önce her iki lüpere ardından da sağ iğneye iplik geçirin.

5-7 mm genişliğinde 3 iplikli overlok için sağ iğneyi çıkarın. Önce her iki lüpere ardından da sol iğneye iplik geçirin.

3 iplikli yuvarlak bitiş

Kolu "R" konumuna getirin. Bkz. sayfa 29

Not:

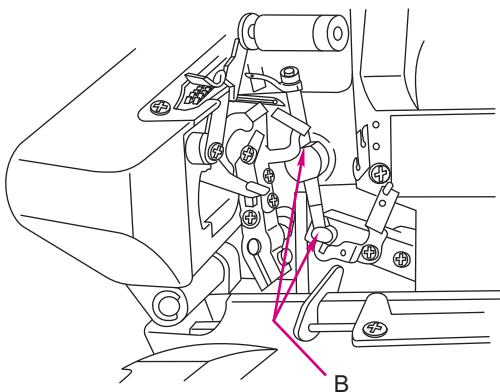
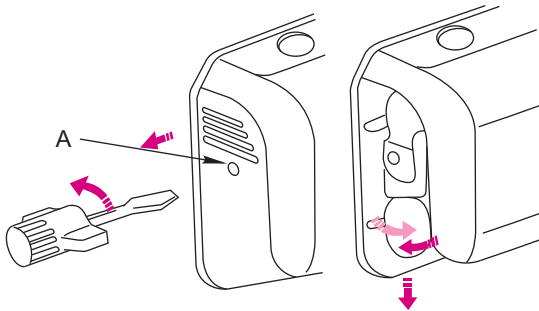
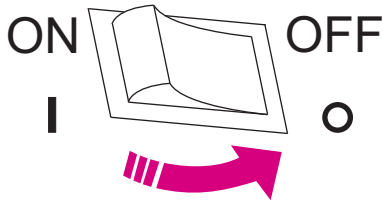
Kullanılmakta olan kumaş ve iplik tipine göre, tansiyonların ayarlanması gerekebilir.

Ayar:

Dikiş: 3 iplikli yuvarlak bitiş
İğne: sağ
Tansiyonlar
İğne: 3-5
Üst lüper : 4-6
Alt lüper : 6-8
Dikiş uzunluğu: 1,5-2
Diferansiyel besleme : N (kumaşa göre)

Dikişlerin sökülmesi

Keskin bir makas kullanarak ilmekleri kesin. İğne ipliğini çektiğinizde dikişler açılacaktır.



Changing light bulb

- Switch the machine off "O" and disconnect it from electricity supply by removing the mains plug.
- Loosen the bulb cover setscrew (A) and remove the bulb cover.
- Unscrew the bulb and replace it with a new one.
- Attach bulb cover and re-tighten the setscrew.
- If voltage indicated on the electrical rating plate of your machine is 100V, ask for light bulb conforming to following specification.
 - Edison type (screw type):100V, 12W
 - Glass shape: T-20
 - Lamp cap: E12
 - Overall length: 48mm
- If voltage indicated on the electrical rating plate of your machine is 110-120V, ask for light bulb conforming to following specification.
 - Edison type (screw type): 110-120V, 15W
 - Glass shape: T-20
 - Lamp cap: E12
 - Overall length: 48mm
- If voltage indicated on the electrical rating plate of your machine is 220-240V, ask for light bulb conforming to following specification.
 - Edison type (screw type): 220-240V, 15W
 - Glass shape: T-22
 - Lamp cap: E14
 - Overall length: 56mm

Note:

Always use 110V/230V/240V/15W bulbs. Bulbs are available from your local dealer.

Cleaning and lubricating

- Disconnect machine from electricity supply.
- During sewing dust and fluff collect in and on the machine. This should be removed regularly.
- Your overlocker requires very little lubrication but if used frequently, lubricate the points illustrated (B) with a drop of oil.

Remplacer l'ampoule

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur "O".
- Desserrer la vis (A) du capot de l'ampoule, puis retirer le capot de l'ampoule.
- Dévisser l'ampoule, puis la remplacer par une nouvelle.
- Remettre le capot de l'ampoule, puis resserrer la vis.
- Si le voltage indiqué sur la plaque signalétique de votre machine est de 100V, demandez une ampoule correspondant aux caractéristiques suivantes :
 - u Ampoule à vis: 100V, 12W
 - u Forme d'ampoule: T-20
 - u Culot: E12
 - u Longueur total: 48mm
- Si le voltage indiqué sur la plaque signalétique de votre machine est de 110V-120V, demandez une ampoule correspondant aux caractéristiques suivantes :
 - u Ampoule à vis: 110-120V, 15W
 - u Forme d'ampoule: T-20
 - u Culot: E12
 - u Longueur total: 48mm
- Si le voltage indiqué sur la plaque signalétique de votre machine est de 220V-240V, demandez une ampoule correspondant aux caractéristiques suivantes :
 - u Ampoule à vis: 220-240V, 15W
 - u Forme d'ampoule: T-22
 - u Culot: E14
 - u Longueur total: 56mm

Indication:

N'employer que des ampoules de 110V/ 230 V /240V/ 15W. Ces ampoules sont disponibles auprès de votre revendeur local.

Nettoyage et huilage

- Débrancher la machine du réseau et placer l'interrupteur principal sur .
- Pendant la couture et la coupe, une quantité importante de poussière, de bourre, de fil ou de tissu s'accumule dans la machine. Éliminer régulièrement ces dépôts.
- Lors d'utilisations fréquentes de la machine, huiler les points (B) indiqués sur le schéma en prévoyant seulement quelques gouttes.

Cambio de la bombilla

- Desconecte la máquina de la alimentación de la red y ponga el interruptor principal en la posición "O".
- Afloje el tornillo de ajuste de la tapa de la bombilla (A) y retire dicha tapa.
- Desenrosque la bombilla y sustitúyala por otra nueva.
- Vuelva a colocar la tapa de la bombilla y reapriete el tornillo de ajuste.
- Si el voltaje indicado en su máquina es de 100V, pida una bombilla conforme a la siguiente especificación.
 - Tipo Bayonet: 100V, 12W
 - Forma del cristal: T-20
 - Cápsula: E12
 - Largo: 48mm
- Si el voltaje indicado en su máquina es de 110V-120V, pida una bombilla conforme a la siguiente especificación.
 - Tipo Bayonet: 110-120V, 15W
 - Forma del cristal: T-20
 - Cápsula: E12
 - Largo: 48mm
- Si el voltaje indicado en su máquina es de 220V-240V, pida una bombilla conforme a la siguiente especificación.
 - Tipo Bayonet: 220-240V, 15W
 - Forma del cristal: T-22
 - Cápsula: E14
 - Largo: 56mm

Indicación:

Utilice siempre bombillas de 110V/ 230V/ 240V/ 15W. Las bombillas están siempre disponibles a través de su distribuidor local.

Limpieza y engrase

- Desconecte la máquina de la alimentación de la red y ponga el interruptor principal en la posición.
- Durante la costura y el corte, una cantidad importante de polvo, hilachas, resto de hilo o de tela se acumula en la máquina. Pro ello, hay que eliminar periódicamente estos depósitos.
- Su máquina de coser overlock requiere muy poco engrase, pero si se utiliza con frecuencia, deberá engrasar los puntos ilustrados (B) con unas gotas de aceite.

Ampulün değiştirilmesi

- Makineyi kapatın "O" ve elektrik prizinden çekerek elektrik şebekesi ile arasındaki bağlantıyı kesin.
- Ampul kapağının ayar vidasını (A) gevşetin ve çıkarın.
- Ampulü çıkarın ve yenisiyle değiştirin.
- Ampul kapağını takın ve ayar vidasını yeniden sıkın.
- Makinenizin elektrik değeri plakası üzerindeki voltaj 100V olarak gösterilmişse, ampulün aşağıdaki teknik özelliklere uygun olup olmadığını sorun.
 - Edison tipi (vida tipi): 100V, 12W
 - Cam şekli: T-20
 - Lamba başlığı: E12
 - Toplam uzunluk: 48mm
- Makinenizin elektrik değeri plakası üzerindeki voltaj 110-120V olarak gösterilmişse, ampulün aşağıdaki teknik özelliklere uygun olup olmadığını sorun.
 - Edison tipi (vida tipi): 110V~120V, 15W
 - Cam şekli: T-20
 - Lamba başlığı: E12
 - Toplam uzunluk: 48mm
- Makinenizin elektrik değeri plakası üzerindeki voltaj 220~240V olarak gösterilmişse, ampulün aşağıdaki teknik özelliklere uygun olup olmadığını sorun.
 - Edison tipi (vida tipi): 220V~240V, 15W
 - Cam şekli: T-22
 - Lamba başlığı: E14
 - Toplam uzunluk: 56mm



Not:

Daima 110V/230V/240V/15W ampuller kullanın. Ampuller yerel bayinizde mevcuttur.



Temizleme ve yağlama

- Makinenin elektrik beslemesini kesin.
- Dikim sırasında makine üzerinde toz ve tüy birikir. Bunlar düzenli olarak temizlenmelidir Overlok makineniz çok az yağlamaya gerek duyar ancak sık kullanılması durumunda yağ damlası ile gösterilen noktaları (B) yağlayın.



Trouble shooting guide

Thread breaks	Thread tension is too tight for thread used. The machine is not threaded correctly. Needles are incorrectly inserted.	Reduce thread tension. Check the threading. Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back.	27 17/19 21/23 15
Needles break	Needles are bent, blunt or the points are damaged. Needles not inserted correctly. Fabric was pulled while sewing.	Replace the needles. Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back. Guide fabric gently with bothhands.	15 15 25
Skipped stitches	Needles are bent or blunt. Wrong needles used.	Replace the needles. Use system ELx705 needles.	15
Poor stitch formation	Thread is not wound correctly round tension dials.	Check threading.	17/19 21/23
Seams flute or ware (knits)	Differential feed is set incorrectly. Fabric was pulled while sewing.	Adjust differential feed between N and 8 “  “	31
Seams pucker	Differential feed is set incorrectly.	Adjust differential feed between N and 5 “  “	31
Fabric edges curl	Too much fabric in the stitch formation.	Reduce cutting width, knife to the left.	29
Thread loops are loose	Too little fabric in the stitch formation.	Increase the cutting width, knife to the right.	29
Machine does not sew	Cord not plugged in correctly. Main switch not on.	Check plug. Switch machine on “ 1 “.	11



Comment éliminer soi-même les défauts

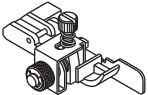
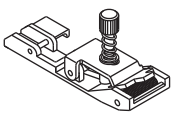
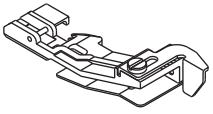
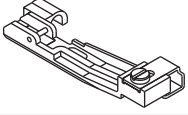
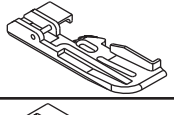
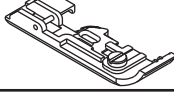
Cassure du fil	La tension est trop forte pour le fil utilisé. L'enfilage de la machine n'est pas correct. Les aiguilles ne sont pas montées correctement.	Réduire la tension de fil Vérifier le cheminement des fils. Introduire les aiguilles, le côté plat vers l'arrière, jusqu'en butée. Employer des ELx705.	28 18/20 22/24 16
Les aiguilles cassent	Les aiguilles sont tordues, épointées ou leurs pointes sont abîmées. Les aiguilles ne sont pas montées correctement. Le tissu a été tiré au cours du travail.	Remplacer les aiguilles. Introduire les aiguilles, le côté plat vers l'arrière, jusqu'en butée. Guider le tissu légèrement des deux mains.	16 16 26
Les points ne se forment pas toujours	Les aiguilles sont tordues ou épointées. Les aiguilles ne conviennent pas.	Remplacer les aiguilles. Employer des aiguilles ELx705.	16
Points irréguliers	Le fil n'est pas placé correctement entre les disques de tension.	Vérifier le cheminement du fil.	18/20 22/24
Le tissu ondule (tissu à mailles)	L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement. Le tissu a été au cours du travail.	Sélectionner l'entraînement différentiel entre N et 8 dans la zone “  “ Guider le tissu légèrement.	32
Le tissu se rétracte	L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement.	Sélectionner l'entraînement différentiel entre N et 5 dans la zone “  “.	32
Le tissu s'enroule	Trop de tissu reste entre les points.	Modifier la largeur de coupe vers la gauche.	30
Les boucles de fil sont lâches	Trop peu de tissu reste entre les points.	Modifier la largeur de coupe vers la droite.	30
La machine ne fonctionne pas	Le câble n'est pas mis en place correctement. L'interrupteur principal n'est pas enclenché.	Contrôler le câble. Mettre l'interrupteur principal sur “ I “.	12

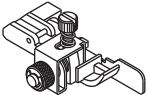
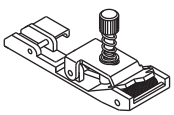
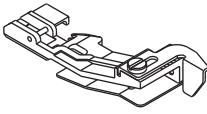
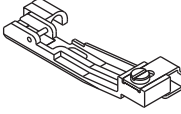
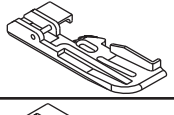
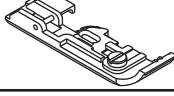
Guía de corrección de averías

Rotura del hilo	La tensión del hilo es demasiado fuerte para el hilo utilizado. El enhebrado de la máquina no es correcto. Las agujas no están montadas correctamente.	Reducir la tensión del hilo Comprobar el enhebrado de los hilos Introducir las agujas con el lado Plano hacia atrás y hasta que quede a tope.	28 18/20 22/24 16
Las agujas se rompen	Las agujas están torcidas, despuntadas o sus puntas están deterioradas. Las agujas no están montadas correctamente. La tela fue estirada durante la costura.	Sustituir las agujas Introducir las agujas con el lado plano hacia atrás hasta que quede a tope. Guiar la tela ligeramente con las dos manos.	16 16 26
Las puntadas no se forman siempre	Las agujas están torcidas o despuntadas. Las agujas no son adecuadas.	Sustituir las agujas Utilizar agujas del sistema 12/14	16
Puntadas irregulares	El hilo no está colocado correctamente entre los discos de tensión.	Comprobar el enhebrado del hilo	18/20 22/24
Se forman ondulaciones en la tela (tejidos de punto)	El arrastre diferencial está ajustado incorrectamente. La tela fue objeto de tracción durante la costura.	Seleccionar el arrastre diferencial entre N y 8 en "  ". Guiar la tela ligeramente.	32
La tela se frunce	El arrastre diferencial está ajustado incorrectamente.	Seleccionar el arrastre diferencial entre N y 5 en la zona "  ".	32
La tela se enrolla	Demasiada tela en la formación de la puntada.	Modificar el ancho de corte hacia la izquierda.	30
Los bucles de hilo son flojos	Tela insuficiente en la formación de la puntada.	Modificar el ancho de corte hacia la derecha.	30
La máquina no funciona	El cable no está enchufado correctamente. El interruptor principal no está en la posición de encendido.	Comprobar el cable. Poner el interruptor principal en la posición " I ".	12

Sorun giderme kılavuzu

İplik kopuyor	İplik gerginliği, kullanılan iplik için fazla yüksektir. İplik makineye doğru şekilde takılmamıştır. İğneler yanlış yerleştirilmiştir.	İplik tansiyonunu azaltın. İpliğin geçirilişini kontrol edin. İğneleri, düz tarafları arkaya gelecek şekilde, iğne kelepçesi içine tamamen yerleştirin.	28 18/20 22/24 16
İğneler kırılıyor	İğneler eğilmiştir, körelmiştir veya uçları hasarlıdır. İğneler doğru yerleştirilmemiştir. Dikim sırasında kumaş çekilmiştir.	İğneleri değiştirin. İğneleri, düz tarafları arkaya gelecek şekilde, iğne kelepçesi içine tamamen yerleştirin. Kumaşı, her iki elinizi de kullanarak, hafifçe yönlendirin.	16 16 26
Dikiş atlamalar	İğneler eğrilmiş veya körelmiştir. Yanlış iğne kullanılmıştır.	İğneleri değiştirin. Sistem Elx705 iğneleri kullanın.	16
Kötü dikiş formasyonu	İplik tansiyon düğmeleri etrafına doğru şekilde sarılmamıştır.	İpliği kontrol edin.	18/20 22/24
Dikişler dalgalı veya gergin (örgü kumaş)	Diferansiyel besleme hatalı olarak ayarlanmıştır. Dikim sırasında kumaş çekilmiştir.	Diferansiyel besleme için N ile 8 arasında bir rakam ayarlayın "  "	32
Dikişler büzülüyor	Diferansiyel besleme hatalı olarak ayarlanmıştır.	Diferansiyel besleme için N ile 5 arasında bir rakam ayarlayın "  ".	32
Kumaş kenarları kıvrılıyor	Dikiş formasyonunda çok fazla kumaş vardır.	Kesme genişliğini azaltın, bıçağı sola taşıyın.	30
İplik ilmekleri gevşke	Dikiş formasyonunda çok az kumaş vardır.	Kesme genişliğini artırın, bıçağı sağa taşıyın.	30
Makine dikmiyor	Fiş doğru şekilde takılmamıştır. Güç anahtarı açık değildir.	Fişi kontrol edin. Makineyi açın "I".	12

<p>Puntadas realizables: - 2 agujas, overlock de 4 hilos con puntada de seguridad integrada. - 1 aguja, overlock de 3 hilos, dobladillos de 3 hilos</p> <p>Sistema de aguja: ELX705</p> <p>Ancho de costura: 3-7 mm</p> <p>Largo de costura: 1-4 mm</p> <p>Elevación del prensatelas: Máximo 6mm</p> <p>Volante: Gira en sentido inverso a las agujas del reloj</p> <p>Velocidad de costura: Hasta 1300 puntos por minuto</p> <p>Peso: 7.4 kg</p> <p>Dimensiones: 292(ancho)x295(fondo)x290(altura)mm</p>		<p>Punti realizzabili: - 2 aghi, overlock a 4 fili con punto di sicurezza integrato - 1 ago, overlock a 3 fili con orlo arrotolato</p> <p>Sistema di aghi: ELx705</p> <p>Ampiezza della cucitura: 3-7mm</p> <p>Lunghezza del punto: 1-4mm</p> <p>Elevazione del reostato: 6mm max</p> <p>Volantino: Rotazione in senso anti-orario</p> <p>Velocità di cucitura: Fino a 1300 giri al minuto</p> <p>Peso: 7.4kg</p> <p>Dimensioni: 292(L)x295(P)x290(A) mm</p>	
<p>Accesorios estándar Protección contra el polvo</p>		<p>Accessori in dotazione: Coperchio di protezione da polvere</p>	
	Accesorios especiales	Accessori speciali	
	Prensatelas para puntos invisibles	Piedino per punto invisibile	
	Prensatelas para colocar elásticos	Piedino per cucire elastici	
	Prensatelas para fruncidos múltiples	Piedino increspatore	
	Prensatelas para abalorios / lentejuelas	Piedino per applicazione di perline	
	Prensatelas para respunte de 2 agujas	Piedino cordonatore	
	Prensatelas para encintado	Piedino per nastri	
	Los accesorios especiales están disponibles a través de su distribuidor.	Potrete trovare gli accessori speciali presso il vostro rivenditore	

<p>Stitch types:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 needles, 4 thread overlock with integrated safety seam - 1 needle. 3-thread overlock, 3 thread rollhem. <p>Needle system: ELX705</p> <p>Seam width: 3-7 mm</p> <p>Stitch length: 1-4 mm</p> <p>Presser foot lift: Max. 6mm</p> <p>Handwheel: rotates counter-clockwise</p> <p>Sewing speed: up to 1300 s.p.m.</p> <p>Weight: 7.4 kg</p> <p>Dimensions: 292 (W) x 295 (D) x 290 (H) mm</p>		<p>Dikiş tipleri:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 iğne, entegre emniyet dikişli 4 iplikli overlok - 1 iğne, 3 iplikli overlok, 3 iplikli yuvarlak bitiş. <p>İğne sistemi: ELX705</p> <p>Dikiş genişliği: 3-7 mm</p> <p>Dikiş uzunluğu: 1-4 mm</p> <p>Baskı ayağı yüksekliği: Maks. 6mm</p> <p>Kasnak: saatin aksi yönde döner</p> <p>Dikim hızı: dakikada 1300 dikişe kadar</p> <p>Ağırlık: 7,4 kg</p> <p>Boyutlar: 292 (G) x 295 (D) x 290 (Y) mm</p>	
<p>Standard accessory: Dust cover</p>		<p>Standart aksesuar: Toz kapağı</p>	
	Special accessories	Özel aksesuarlar	
	Blind stitch foot	Baskı dikişi ayağı	
	Elasticator foot	Esnekleştirici ayak	
	Gathering foot	Büzgü ayağı	
	Beading foot	Boncuk ayağı	
	Cording foot	Kordon ayağı	
	Taping foot	Lastik dikme ayağı	
	Special accessories are available from your dealer	Özel aksesuar bayinizde mevcuttur.	

English

The product in this manual fulfil the demands in below norms:

2006/95/EC 2004/108/EC

Please pay attention on the needle area: The needle area can not be completely protected, as a totally protection will spoil the fundamental function of the overlock machine.

Great caution should be shown when working in the needle area. It is recommended to disconnect the overlock machine by remove plug from outlet when changing needle, bulb or whenother work in the needle area is required.

The right to change in specification and specification reserved.

Française

Ce produit satisfait aux normes européennes ci-dessous mentionnées:

2006/95/EC 2004/108/EC

Prenez grand soin de l'aiguille car celle-ci ne peut être entièrement protégée sous peine d'atténuer la fonction fondamentale de la machine à coudre.

Faites très attention lorsque vous travaillez avec ou aux alentours de l'aiguille. Si vous désirez changer l'aiguille, la lumière de travail ou effectuer toute autre manipulation dans cette partie de la machine, nous vous conseillons vivement d'éteindre la machine en débranchant la prise de courant.

Nous nous réservons le droit de modifier nos instructions ou la construction de la machine.

Español

Este producto cumple con las normas europeas siguientes:

2006/95/EC 2004/108/EC

Hay que prestar especial atención a la zona de la aguja porque es posible que no esté completamente protegida, puesto que de estarlo dificultaría la función fundamental de la máquina de coser.

Deben tomarse especiales precauciones cuando se trabaje en la proximidad de la aguja. Si desea cambiar la aguja, la luz de trabajo o efectuar cualquier otra manipulación en esta parte de la máquina, le recomendamos encarecidamente que apague la máquina desconectándola de la toma de corriente.

Nos reservamos el derecho de modificar nuestras instrucciones o la construcción de la máquina.

Türkçe

Bu kılavuzda yer alan ürün aşağıdaki normlara uygundur:

2006/95/EC 2004/108/EC

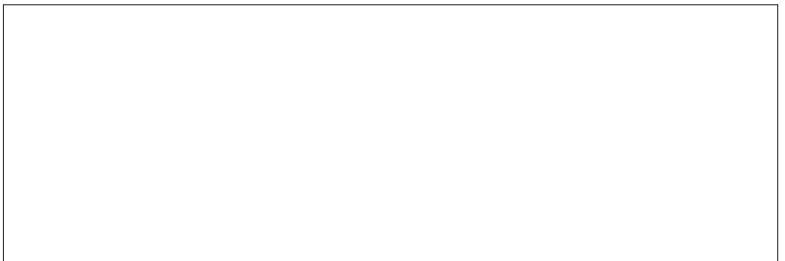
Lütfen iğne alanına dikkat edin: Tam olarak korunması overlok makinesinin temel işleyişini bozacağından, iğne alanı tamamen korunamamaktadır.

İğne alanında çalışırken çok dikkat edilmelidir. İğne ya da ampul değişimi sırasında veya iğne alanında başka işler yapılırken, overlok makinesinin elektrik prizinden çekilmesi tavsiye edilir.

Teknik özelliklerde değişiklik yapma hakkı saklıdır.

JUKI®

JUKI CORPORATION
2-11-1, Tsurumaki,
Tama-shi, Tokyo 206-8551, JAPAN
PHONE: (81)42-357-2341
FAX: (81)42-357-2379
Copyright © 2012 JUKI CORPORATION.
All rights reserved throughout the world.
40143353



E1P27
000813